Языковые химеры.
Кейс Казахстана

Как смешение графики, грамматики и терминов сказывается на русском и казахском языках

Аналитический доклад

Подготовлен для VRKNews.kz

Состояние данных — 12 ноября 2026 года

Астана, 2026

Аналитический доклад для VRKNews.kz. Химеры возникают там, где предписание мешает языку освоить чужой элемент по своим правилам: в русском тексте это казахские буквы и непереведённые изафеты, в казахском — искусственные бытовые неологизмы. Обе формы бьют по тому языку, который будто бы защищают.

Оглавление

Резюме **4**

Как построен доклад **7**

Часть 1. Понятия: что такое языковая химера **9**

1.1. Химера: от мифа к лингвистике 9
1.2. Заимствование, интерференция, калька, гибрид 9
1.3. Пуризм 11
1.4. Языковое планирование: статус и корпус 12
1.5. Плюрицентризм: где кончается вариант и начинается химера 12
1.6. Две стороны одной проблемы 13

Часть 2. Правовая и институциональная рамка **14**

2.1. Конституция 2026 года 14
2.2. Закон «О языках в Республике Казахстан» 15
2.3. Имена, отчества и фамилии 16
2.4. Кто отвечает за норму 17
2.5. Нормативный вакуум с 1983 года 18
2.6. Латинская графика: реформа, отложенная без срока 18

Часть 3. Графемный уровень: казахские буквы в русском тексте **19**

3.1. Что такое графема и чем казахский алфавит отличается от русского 19
3.2. Правило русской практической транскрипции 19
3.3. Хроника теңге 21
3.4. Асимметрии: одни названия переводят, другие нет 23
3.5. Что из этого следует 23

Часть 4. Морфология и синтаксис: изафет в русском тексте **25**

4.1. Что такое изафет 25
4.2. Первый тип химеры: застывшее название в позиции приложения 26
4.3. Второй тип химеры: казахская форма множественного числа внутри русского названия 26
4.4. Третий тип химеры: двухаффиксный изафет в русском законе 27
4.5. Как этот же вопрос решают соседи и как его решал сам Казахстан 29
4.6. Почему это важнее, чем кажется 29
4.7. Контрольная проверка: те же названия на английском, испанском и турецком 30
4.8. Зеркальная проверка: экзонимы в обе стороны 33
4.9. Адресность: напор приходится на русский текст 36

Часть 5. Антропонимика: имя, отчество, фамилия **39**

5.1. Откуда взялись -ов и -ев 39
5.2. Реформа и её правовая основа 39
5.3. Что разрешено сегодня 40
5.4. Казус акима района «Есиль» 40
5.5. Парадоксы, которые порождает отсутствие модели 41
5.6. А что с русской грамматикой? 41
5.7. Как это решают другие 41

Часть 6. Пуризм внутри казахского языка **43**

6.1. Три слоя терминологии 43
6.2. Статистика Терминкома: две несовместимые цифры 44
6.3. Маятник 45

6.4. Слова, которые не прижились..... 46
6.5. Где норма живёт помимо комиссии..... 46
Часть 7. Восемь слов и двадцать семь слов: что отличает прижившееся от отвергнутого..... 47
7.1. Что сказал Президент..... 47
7.2. Досье на восемь слов..... 48
7.3. Двадцать семь прижившихся: по сферам и по происхождению..... 50
7.4. Четыре закономерности..... 50
Часть 8. Цифровая цена химер..... 52
8.1. Юникод: почему Ё раскладывается, а Қ нет..... 52
8.2. Омоглифы..... 53
8.3. Контрольный опыт: шесть записей одного проспекта..... 55
8.4. Языковые модели и национальный корпус..... 55
Часть 9. Мировой опыт..... 57
9.1. Россия: спор шишковистов и карамзинистов..... 57
9.2. Турция: «катастрофический успех»..... 57
9.3. Исландия: пуризм, который работает..... 58
9.4. Иврит и французский: удачи и пределы..... 58
9.5. Эндонимы: государство предлагает, язык выбирает..... 59
9.6. Сербия и Норвегия: две нормы рядом..... 59
9.7. Сводка уроков..... 60
Часть 10. Доводы сторон..... 61
10.1. Казахская графика и казахская грамматика в русском тексте..... 61
10.2. Пуристические неологизмы в казахском языке..... 63
10.3. Позиция Главы государства..... 63
Часть 11. Рекомендации..... 65
Г. Государству..... 65
Л. Лингвистическим учреждениям..... 66
С. Средствам массовой информации..... 66
Ц. Разработчикам государственных информационных систем..... 66
Приложение А. Редакционная памятка для русскоязычных СМИ..... 68
Приложение Б. Реестр верифицированных фактов..... 71
Приложение В. Реестр расхождений и белых пятен..... 80
Приложение Г. Методика собственных замеров..... 84
Список использованных источников..... 86

Резюме

Языковая химера есть конструкция, в которой соединены несовместимые элементы двух языковых систем, причём ни одна из них не может обработать целое по своим правилам. В Казахстане такие конструкции возникают с двух сторон: в русский официальный текст переносят казахские буквы и казахские грамматические формы, а в сам казахский язык — искусственные бытовые неологизмы. Доклад опирается на тексты Конституции 2026 года, законов, указов, разъяснений ведомств, сводов Терминкома, строительных норм и научных статей; состояние на 12 ноября 2026 года.

Главные выводы

1. *Русский текст.* Химеры в нём возникают не на одном, а на трёх уровнях: графемном (теңге, Қонаев), морфолого-синтаксическом (область Жетісу, улица Керей, Жанибек хандар, решение Төралқа) и антропонимическом (Кыдырбек-улы Дарменияр Алгатбекулы). Буквы заметнее всего, но глубже всего русскую фразу ломает непереведённый изафет: казахская форма, застывшая в русском предложении, перестаёт склоняться и согласовываться. В английских текстах тех же органов химеры тоже встречаются (Toralqasy, khandar), но английская грамматика выражает связь предлогами и их выдерживает; испанский и турецкий подчиняют казахские названия своим правилам (tenges, Kazakistan Halk Konseyi). Вред от химеры растёт вместе с флективностью языка, и русский страдает больше всех.
2. *Непоследовательность как система.* В одном и том же акте соседствуют обе модели. В Конституции законодательный орган назван по-русски — Курултай, со всеми падежами, а консультативный оставлен в казахской графике — Қазақстан Халық Кеңесі. Указ № 885 от 3 мая 2022 года в собственном заголовке склоняет «города Капшагая», но не склоняет «город Қонаев». Пресс-релиз акимата Астаны в одном перечне пишет «ул. Д. Конаева» по-русски и «Керей, Жанибек хандар» по-казахски.
3. *Казус теңге.* С 1 июля 2026 года государственные органы, по разъяснению Минюста, обязаны использовать терминологию Конституции, а прежние акты со словом «тенге» сохраняют силу без пересмотра; банки обязало перейти на «теңге» АРРФР; Национальный банк перевёл свои акты сам, назвав изменения редакционными. Для СМИ требования нет: Министерство культуры и информации прямо указало, что закон о масс-медиа его не устанавливает. Расширительное толкование («во всех текстах на территории страны») дал только Комитет языковой политики. В русском тексте речи Президента 10 ноября 2026 года сумма записана как «6,5 трлн тенге».
4. *Правовой корень.* Статья 19 Закона «О языках» требует излагать традиционные казахские названия административно-территориальных единиц на государственном

языке; статья 21 того же закона требует соблюдать нормы орфографии. Между этими нормами нет правила сопряжения, и ведомства решают коллизию каждое по-своему. Довод «так велит закон» к тому же слаб: английские тексты тех же государственных органов статью 19 не применяют, хотя средства для этого есть — от латинского алфавита с Ñ и Q до обычной буквы Q. Они пишут tenge, Kurultai, Zhetysu region, Konaev city (части 4.7 и 4.9): требование адресовано одному русскому тексту. Внутри страны механизм адаптации тоже работал: в 1993–1999 годах Алматы, Кокшетау, Ерейментау вводились как новая русская транскрипция, с падежами и прилагательными; в 2020-е транскрипцию заменил перенос казахской графики (часть 4.8).

5. *Казахский язык.* Президент назвал 27 прижившихся слов и 8 сомнительных. Все восемь сомнительных обозначают бытовые предметы, которые носитель знает с детства под устоявшимся именем (пианино, балкон, фонтан, душ, капуста, газета, лифт, форточка). Среди прижившихся почти нет предметов быта, зато много понятий права, управления и дипломатии, а несколько слов этого списка — давние арабские и персидские заимствования (ғарыш, жаһан, сынып). Значит, слово живёт не потому, что оно «своё», а потому, что пришло в язык вовремя и заняло пустое место.
6. *Маятник терминов.* Музей стал «мұражай» в 1998 году и снова «музей» в 2014-м; гимн стал «әнұран» в 1992-м и снова «гимн» в 2014-м. Терминком утверждал фонтан, фортепиано и балкон, а слова қылтима и шаптырма сам называет жаргоном, которого не утверждал. При этом строительные нормы закрепили «себезгі бөлмелері» и «субұрқақ» — норма живёт помимо комиссии.
7. *Статистика спорна.* Для 1992–2016 годов в официальных источниках ходят две несовместимые доли международных терминов: 35,3% (статья на портале Терминкома) и 12,3% (подсчёт «Тіл-Қазына»). Публичный довод о «сжатии в 3,3 раза» опирается только на вторую цифру.
8. *Нормативный вакуум.* Последний орфографический словарь казахского языка, утверждённый на государственном уровне, вышел в 1983 году. Президент поручил упорядочить орфографию до конца 2027 года через рабочую группу при Администрации Президента.
9. *Цифровая цена.* Для стандарта Юникод казахские ә, ң, і и русские а, н, и — разные буквы, а не одна буква со знаком и без него: складывать здесь нечего, в отличие от русских ё и й, которые раскладываются на е и и с надстрочным знаком. Поэтому ни точный поиск, ни поиск «без учёта диакритики» не отождествляют «Мәңгілік Ел» и «Мангилик Ел», а запись с латинской і внутри кириллического слова не находит ни один стандартный способ. Нормализующий ключ нашёл в опыте все 6 вариантов из 6.

10. *Мировой опыт.* Пуристические замены удерживаются, когда заполняют пустое место раньше заимствования (исландское tölva, французское ordinateur), и проваливаются, когда вытесняют уже освоенное слово (турецкие новоделы 1930-х, русские «шишковизмы»). Государство вправе задавать форму в собственных текстах, но чужому языку может лишь предложить её.

Что предлагается. Развести три вещи, которые сейчас смешаны: символический статус названия, его грамматическое поведение в чужом языке и его техническое хранение. Конкретные меры для государства, лингвистических учреждений, редакций и разработчиков собраны в части 11, редакционная памятка — в приложении А.

Как построен доклад

Доклад проверяет каждое утверждение по первоисточнику и прямо отмечает, где проверка не удалась. Исходным материалом послужило аналитическое исследование об «анатомии языковых химер», ходившее в редакции; его фактура проверена заново, ошибки исправлены, непроверяемое вынесено в белые пятна.

Срез данных. 12 ноября 2026 года. Всё, что опубликовано позже, в доклад не вошло.

Источники, по убыванию веса.

1. Тексты нормативных актов: Конституция Республики Казахстан 2026 года (akorda.kz), Конституционный закон «О Қазақстан Халық Кеңесі» № 298-VIII, Закон «О языках в Республике Казахстан» № 151-I, Закон «Об искусственном интеллекте» № 230-VIII, указы Президента № 885, № 887, № 973 и № 2923, строительные своды правил СП РК 3.02-120-2012 и 3.02-121-2012.
2. Официальные тексты и разъяснения: выступление Президента на X Курултае международного общества «Қазақ тілі» 10 ноября 2026 года, ответы Министерства юстиции, Национального банка, Комитета языковой политики, Министерства культуры и информации, Министерства просвещения, Агентства по регулированию и развитию финансового рынка.
3. Материалы терминологической службы: портал termincom.kz, публикации Института языкознания имени А. Байтұрсынұлы и центра «Тіл-Қазына».
4. Научные работы: статьи в Slovo a slovesnost (2023), «Слово.ру: балтийский акцент» (2024), Russian Journal of Linguistics (2021), монографии Г. Льюиса, Дж. Томаса, Дж. Фишмана, Э. Д. Сулейменовой и др.
5. Сообщения информационных агентств и СМИ — только там, где они передают официальный текст или документируют практику.

Собственные проверки. Три замера выполнены непосредственно для доклада и воспроизводимы; методика и результаты — в приложении Г. Это сплошной подсчёт форм в русских текстах Конституции и закона № 298-VIII; разложение казахских и русских букв по стандарту Юникод; поисковый опыт на шести вариантах записи одного топонима (часть 8).

Коды. По образцу больших аналитических докладов каждое проверенное утверждение получает код:

Код	Что обозначает	Где собраны
Ф-NN	верифицированный факт с источником	приложение Б
Р-NN	расхождение источников или ошибка в обороте	приложение В
М-NN	белое пятно: данных нет или первоисточник не открыт	приложение В
Г, Л, С, Ц	рекомендации государству, лингвистическим учреждениям, СМИ, разработчикам	часть 11

Чего доклад не делает. Он не оценивает языковую политику в целом и не спорит о статусе языков: статус закреплён Конституцией. Предмет доклада уже — качество текста. Вопрос ставится так: как сделать, чтобы казахское название, попав в русскую фразу, не ломало её, а казахский термин, попав в учебник, не отталкивал читателя.

Часть 1. Понятия: что такое языковая химера

Химера отличается от заимствования одним признаком: заимствованное слово язык переделывает под себя, а химеру ему переделать не дают. Чтобы спор о теңге или о жеделсаты не свёлся к вкусовщине, нужно сначала развести понятия, которые в публичном обсуждении смешиваются.

1.1. Химера: от мифа к лингвистике

Слово пришло из греческого: χίμαιρα значило «молодая коза», от χίμαρος — «козёл». В шестой песни «Илиады» так названо чудовище, у которого спереди лев, посередине коза, сзади змей. Миф дал слову главный смысл — существо, собранное из частей, которые в природе вместе не живут.

В 1907 году немецкий ботаник Ганс Винклер перенёс слово в биологию: химерой он назвал растение, полученное прививкой, ткани которого принадлежат двум разным организмам и не сливаются в один. Отсюда важное уточнение: биологическая химера жизнеспособна, но каждая её клетка остаётся клеткой своего родителя. Именно это и происходит со словом «Төралқа» в русском тексте закона: оно живёт в предложении, но остаётся казахским словом и не принимает русских окончаний.

В этом докладе языковой химерой называется конструкция, которая удовлетворяет трём условиям сразу:

1. в ней соединены элементы двух языковых систем — графические, морфологические или словообразовательные;
2. принимающий язык не может освоить чужой элемент по своим правилам, потому что освоение запрещено или не предусмотрено предписанием;
3. от этого страдает работа принимающей системы: слово перестаёт склоняться, фраза теряет согласование, запись перестаёт находиться поиском, термин перестаёт быть понятным носителю.

Первые два условия без третьего дают обычное цитирование: название общества «Қазақ тілі» в кавычках никому не мешает. Третье условие без второго дают обычную ошибку, которую исправляет корректор.

1.2. Заимствование, интерференция, калька, гибрид

Заимствование. Американский лингвист норвежского происхождения Эйнар Хауген в статье 1950 года «Анализ языкового заимствования» предложил различать в заимствовании два процесса: ввоз (importation) чужого образца и подстановку (substitution) своих средств на его место. Слово «аул» хорошо показывает подстановку: казахское ауыл пришло в русский язык, но стечение гласных, непривычное русскому уху, сократилось, и существительное получило полное русское склонение — аула, аулу, в ауле.

Так же освоены кумыс, байга, саксаул, курт, айран. Подстановка и есть то, что делает заимствование здоровым.

Хауген различал три вида заимствований: заимствованное слово целиком (loanword), смешанное слово, где часть чужая, часть своя (loanblend), и смысловой сдвиг, когда своё слово получает чужое значение (loanshift). Смешанные слова — норма любого языка: в русском «телевизор» соединяет греческое tele и латинское visor, а в казахском «ғаламтор» соединяет арабское ғалам и тюркское тор. Смешение само по себе химеры не создаёт.

Интерференция. Слово восходит к латинскому inter — «между» и ferire — «ударять». Сначала оно было физическим: в начале XIX века английский учёный Томас Юнг назвал интерференцией наложение волн, которые то усиливают, то гасят друг друга. В 1953 году Уриэль Вайнрайх в книге «Языки в контакте» перенёс термин в лингвистику: интерференция — отклонения от нормы любого из двух языков в речи двуязычного человека, вызванные знанием другого языка. Обычно интерференция стихийна: человек говорит «по-русски с казахским порядком слов», не замечая этого. В Казахстане появилась интерференция особого рода — предписанная. Её вносит составитель официального текста, и вносит сознательно.

Калька. Французское calque значило «копия через прозрачную бумагу», от глагола calquer — «копировать», восходящего к итальянскому calcare — «давить, надавливать». Калька переносит из чужого языка не звучание, а внутреннюю форму: русское «небоскрёб» повторяет английское skyscraper по частям, казахское «жасанды интеллект» — английское artificial intelligence наполовину. Калька бывает удачной, когда части понятны и складываются в понятие (тікұшақ — «вертикальный летательный аппарат»), и неудачной, когда образ уводит от предмета (жеделсаты — «быстрая лестница» для механизма, у которого нет ступеней).

Гибрид. Латинское hybrida обозначало помесь домашней свиньи и дикого кабана. В языке гибридом называют слово из частей разного происхождения. Гибрид отличается от химеры тем, что его части срослись: «ғаламтор» склоняется по всем казахским правилам, никто не ощущает в нём шва.

Ступень	Что происходит	Пример	Химера?
Освоенное заимствование	слово приспособлено к звукам и грамматике	аул, байга, кумыс	нет
Гибрид	части разного происхождения срослись	ғаламтор, телевизор	нет
Цитата	чужая форма взята в кавычки как имя собственное	общество «Қазақ тілі»	нет
Неосвоенная форма в связном тексте	чужая графика или грамматика без кавычек, слово выпадает из склонения	решением Қазақстан Халық Кеңесінің Төралқасы	да
Искусственный неологизм вместо освоенного слова	новое слово вытесняет то, которым носители уже пользуются	үнқағаз вместо газет	да, внутри одного языка

1.3. Пуризм

Латинское purus значит «чистый». Языковым пуризмом называют стремление очистить язык от чужих элементов или не допустить их. Английский лингвист Джордж Томас в книге «Лингвистический пуризм» (1991) показал, что пуризм бывает разным по цели. Он бывает архаизирующим (возврат к старым словам), этнографическим (опора на народную, сельскую речь), элитарным (защита образцового языка от просторечия), реформаторским (обновление языка под новые задачи), игровым и ксенофобским. Важно, что Томас не считает пуризм ни добром, ни злом: французское ordinateur и исландское tölva — тоже плоды пуризма, причём удачные.

Казахстанский материал показывает пуризм двух видов сразу. Слова вроде күйсандық и желкөз сделаны по этнографическому образцу: они берут образ из быта (күй, сандық, жел, көз). Слова вроде мұражай и мұрағат сделаны по реформаторскому: они должны были дать языку собственные названия учреждений. Первые не прижились, вторые прижились и всё равно были отменены — об этом часть 6.

1.4. Языковое планирование: статус и корпус

Термин «языковое планирование» ввёл Эйнар Хауген в 1959 году, описывая спор о норвежской литературной норме. Позже он выделил четыре шага: выбор нормы, её кодификацию в словарях и грамматиках, внедрение и разработку — расширение словаря под новые задачи.

Немецкий лингвист Хайнц Клосс в 1969 году развёл два вида планирования. *Планирование статуса* решает, какому языку в каких сферах звучать: в суде, школе, парламенте. *Планирование корпуса* решает, каким быть самому языку: какой алфавит, какие слова, какая орфография. Американский социолингвист Роберт Купер в 1989 году добавил третий вид — планирование освоения, то есть обучения языку.

Для этого доклада решающее значение имеет наблюдение Джошуа Фишмана. В книге 2006 года «Не оставляйте свой язык в покое» он показал, что за решениями о корпусе — о букве, о слове — почти всегда стоит скрытая повестка статуса. Буква ң в русском слове «теңге» ничего не добавляет к его звучанию для русского читателя, зато обозначает принадлежность названия государственному языку. Это решение о корпусе, принятое ради статуса. Понимание этого механизма важно для обеих сторон спора: сторонники видят в нём законный символ, критики — вмешательство в чужую систему письма. Часть 10 разбирает оба довода.

1.5. Плюрицентризм: где кончается вариант и начинается химера

Плюрицентрическим называют язык, у которого несколько центров нормы. Термин ввёл тот же Хайнц Клосс, а широко распространил австралийский лингвист Майкл Клайн, издавший в 1992 году сборник «Плюрицентрические языки». Английский британский и американский, немецкий германский и австрийский — классические примеры.

Казахстанская школа русистики, прежде всего профессор Элеонора Сулейменова, давно описывает русский язык Казахстана как особую разновидность со своей лексикой, своей прагматикой и своей ономастикой. Слова аким, маслихат, той, наурыз, бешбармак, тұсаукесер входят в русскую речь Казахстана законно: они называют местные реалии, и других имён у этих реалий нет. Это вариант, а не химера.

Граница проходит там, где местная форма перестаёт подчиняться общим правилам русской грамматики. Слово «аким» склоняется: акима, акиму, с акимом. Слово «Төралқа» в законе не склоняется: «заседания Төралқа», «решение Төралқа». Первое обогащает вариант, второе разрушает фразу. Исследование Жулдыз Смагуловой и Динары Мадиевой (Russian Journal of Linguistics, 2021) фиксирует, что в русскоязычных газетах Казахстана устойчиво растёт доля неосвоенных казахских и английских названий событий, тогда как переводов и транслитераций становится меньше. Это и есть движение от варианта к химере.

1.6. Две стороны одной проблемы

Доклад рассматривает химеры с двух сторон, потому что механизм у них общий. В русском тексте предписание мешает освоить казахскую форму. В казахском тексте предписание вводит форму, которую носители не просили и которую язык не может освоить, потому что место уже занято. В обоих случаях норма возникает не из узуса — живого употребления, — а из распоряжения, и в обоих случаях проигрывает читатель.

Часть 2. Правовая и институциональная рамка

Закон в Казахстане прямо велит излагать казахские названия на государственном языке, но нигде не говорит, как такое название ведёт себя внутри русской фразы. Из этого пробела и растут почти все химеры русского текста.

2.1. Конституция 2026 года

Новая Конституция принята на республиканском референдуме 15 марта 2026 года: её поддержали 87,15% участников голосования при явке 73,12%. Она вступила в силу 1 июля 2026 года (статья 94). Для темы доклада важны пять норм.

Норма	Содержание	Что значит для языка русского текста
Ст. 2, п. 6	«Национальная валюта (денежная единица) Республики Казахстан – теңге»	казахская буква ң введена в русский текст Основного закона
Ст. 9	государственный язык — казахский; в государственных организациях и органах местного самоуправления наряду с ним официально употребляется русский	русский текст законов имеет официальный статус, значит, и собственную норму
Ст. 52–53	Курултай — высший представительный орган из 145 депутатов	название дано русскими буквами и склоняется во всех падежах
Ст. 70–71	Конституция: «Қазақстан Халық Кеңесі (Народный Совет Казахстана) – высший консультативный орган»; закон № 298-VIII, ст. 1: «высшим конституционным консультативным органом»	название оставлено в казахской графике, русский перевод дан в скобках один раз
Ст. 22, п. 2	каждый вправе пользоваться родным языком, свободно выбирать язык общения, обучения, творчества	право на язык включает право на его норму

Сплошной подсчёт по тексту Конституции на сайте akorda.kz даёт показательную картину. Название Курултая встречается 166 раз во всех падежных формах (Курултай — 28, Курултая — 110, Курултаем — 20, Курултаю — 5, Курултае — 3), форма «Құрылтай» — ни разу. Сочетание «Халық Кеңесі» встречается 8 раз, его русский

перевод — один раз, в скобках статьи 70. Решение о том, какое название переводить, а какое оставить, принято внутри одного документа по-разному, и правило, которое бы это объясняло, в тексте не названо.

Президент в выступлении 10 ноября 2026 года отметил ещё одно решение того же рода: слова Независимость и Суверенитет вписаны в Конституцию с заглавной буквы, чтобы подчеркнуть их значение. По правилам русской орфографии нарицательные существительные пишутся со строчной; заглавная здесь — знак статуса, а не требование грамматики. Это пример того, о чём писал Джошуа Фишман: решение о корпусе языка несёт повестку статуса.

2.2. Закон «О языках в Республике Казахстан»

Закон от 11 июля 1997 года № 151-I содержит три нормы, которые прямо касаются химер.

Статья 1 определяет транслитерацию как побуквенную передачу текстов и слов одной графической системы средствами другой. Понятие введено, но порядок транслитерации с казахского на русский закон не устанавливает.

Статья 19 в редакции законов от 21 января 2013 года № 72-V и от 29 декабря 2021 года № 94-VII гласит: традиционные, исторически сложившиеся казахские названия административно-территориальных единиц, составных частей населённых пунктов и других физико-географических объектов излагаются на государственном языке.

Статья 21 требует, чтобы тексты реквизитов и визуальной информации излагались с соблюдением норм орфографии и аутентичного перевода.

Между статьями 19 и 21 и лежит развилка. Формулу «излагаются на государственном языке» можно прочесть двояко:

1. название в любом тексте, в том числе русском, пишется в казахской форме: «область Жетісу»;
2. название на государственном языке имеет казахскую форму, а в русском тексте передаётся по нормам русской орфографии, которых требует статья 21: «область Жетісу» в казахском тексте и «Жетысуская область» или «область Жетысу» в русском.

Практика ведомств выбрала первое прочтение, но не последовательно: в тех же указах соседние названия даны по-русски (Алматинская область, Аксуский район). Закон спора не решает, суды его не рассматривали, официального толкования нет.

Есть и проверка, которая показывает слабость довода «так требует закон». Если бы статья 19 обязывала излагать казахские названия в казахской форме в любом тексте, это касалось бы и английских версий, которые публикуют те же органы. Английский текст Конституции на портале «Әділет» пишет the tenge (KZT), Kurultai, Kazakhstan Halyk

Kenesi (Kazakhstan People’s Council). Комитет госдоходов в английском тексте сообщает о переименовании the city of Kapshagai в the city of Konaev. Национальный банк называет филиалы Zhetysu region и Konaev city. Казахских букв в этих текстах нет, хотя в латинском казахском алфавите 2021 года есть буква ñ, которую можно было бы поставить в teñge. Значит, сами органы читают статью 19 вторым способом — для английского. Первое прочтение применяется избирательно, к одному русскому тексту. Подробная сверка по каждому случаю — в части 4.7.

2.3. Имена, отчества и фамилии

Порядок написания фамилий и отчеств казахов задан Указом Президента от 2 апреля 1996 года № 2923 «О порядке решения вопросов, связанных с написанием фамилий и отчеств лиц казахской национальности». Гражданский кодекс (статья 15) определяет имя гражданина как фамилию и имя, а отчество — как необязательную часть. Кодекс «О браке (супружестве) и семье» устанавливает, что фамилия ребёнка определяется фамилией родителей (статья 194), а отчество присваивается по имени отца (статья 63). Закон «О языках» (статья 20) лишь отсылает к этим актам. Подробно об этом — в части 5.

2.4. Кто отвечает за норму

Учреждение	Статус и роль	Что известно на ноябрь 2026
Республиканская терминологическая комиссия (Терминком)	консультативно-совещательный орган; утверждает термины	с 2 июня 2025 года председатель — вице-министр науки и высшего образования; за 1971–2017 годы утверждено около 21 000 единиц
Ономастическая комиссия	консультативно-совещательный орган; названия и переименования	решения по топонимам, в том числе улицам столицы
Комитет языковой политики МНВО	уполномоченный орган в сфере развития языков	дал расширительное толкование написания теңге (июль 2026); ведёт Концепцию на 2023–2029 годы
Институт языкознания имени А. Байтұрсынұлы	академическая наука, словари	позиция по списку Президента публично не изложена (белое пятно М-03)
Центр «Тіл-Қазына» имени Ш. Шаяхметова	практическая служба, портал termincom.kz	ведёт базу, где на ноябрь 2026 года около 391 тыс. терминов
Республиканская орфографическая комиссия	создаётся	проект постановления Правительства вынесен на обсуждение; основание — раздел 3 Концепции развития языковой политики на 2023–2029 годы
Рабочая группа при Администрации Президента	поручение 10 ноября 2026 года	упорядочить орфографию и обновить словари до конца 2027 года

Картина показывает, что учреждений много, а последнего слова нет ни у одного: Терминком и ономастическая комиссия совещательны, их решения становятся обязательными только через акты министерств, а строительные нормы и учебники живут по своему циклу обновления.

2.5. Нормативный вакуум с 1983 года

В выступлении 10 ноября 2026 года Президент сказал прямо: орфографический словарь казахского языка, утверждённый указом Президиума Верховного Совета, вышел в 1983 году; после него издано несколько словарей, но ни один не утверждён на государственном уровне и не имеет юридической силы. Он добавил, что в некоторых соседних государствах такие труды обновляются каждые пять лет, и поручил завершить работу до конца следующего, 2027 года.

Вакуум длиной в 43 года объясняет многое. Когда нет утверждённой нормы, ведомство, составитель учебника или автор строительного свода вправе выбирать вариант сам, и каждый выбор равно законен. Отсюда параллельные бұрқақ, субұрқақ и фонтан, отсюда разные написания одного имени на двух страницах одного сайта.

2.6. Латинская графика: реформа, отложенная без срока

Переход казахского письма на латиницу был объявлен Указом Президента от 26 октября 2017 года № 569. Первый вариант алфавита с апострофами в 2018 году заменили вариантом с акутами. В 2021 году представили новую версию с умляутами, в 2022 году учёные передали Национальной комиссии ещё один проект. 8 сентября 2026 года заместитель председателя Комитета языковой политики Эльмира Асан сообщила, что конкретных сроков нет, работа над алфавитом и правилами орфографии продолжается, а средства, выделенные на переход, с 2020 года возвращаются в бюджет.

Для темы доклада это существенно. Орфографическая норма для кириллицы, которую поручено выработать к концу 2027 года, будет сразу и нормой, и черновиком: если переход состоится, её придётся переложить в латиницу. Чем меньше в норме случайных вариантов, тем дешевле будет это переложение.

Часть 3. Графемный уровень: казахские буквы в русском тексте

Казахская буква в русском слове не сообщает русскому читателю ничего о звуке и ничего не меняет в грамматике: она работает как флажок принадлежности. Поэтому спор о теңге есть спор не о произношении, а о знаках статуса и о технической цене этих знаков.

3.1. Что такое графема и чем казахский алфавит отличается от русского

Слово «графема» образовано от греческого γράφω — «пишу» по образцу слова «фонема»; понятие восходит к трудам Ивана Бодуэна де Куртенэ, который первым стал различать звук и его письменный знак как единицы разных уровней. Графема — наименьшая единица письма, различающая смысл: в русском «мел» и «мёл» различаются графемами е и ё, хотя многие печатают обе как е.

Казахский кириллический алфавит утверждён в 1940 году на основе русского. В нём 42 буквы: все 33 русские и 9 собственных — ә, ғ, қ, ң, ө, ұ, ү, һ, і. Каждая из девяти обозначает звук, которого в русском нет или который в русском не различает смысла. Қ — увулярный (язычковый) смычный [q], ғ — увулярный звонкий фрикативный [ʁ], ң — заднеязычный носовой [ŋ], как в английском sing, ә — открытый передний [æ], ө и ү — огублённые передние гласные, близкие к немецким ö и ü, ұ — краткое огублённое [ʊ̜], һ — гортанный [h], і — краткий передний [ɪ].

Русский читатель, встретив в русском тексте «теңге», прочтёт [тенге]: звука [ŋ] в его языке нет, и буква ң не научит его этому звуку. Казахский читатель прочтёт слово правильно и без буквы ң, потому что знает его. Значит, в русском тексте буква работает не как знак звука, а как знак принадлежности.

3.2. Правило русской практической транскрипции

Практической транскрипцией называют передачу иноязычных имён средствами своего алфавита так, чтобы носитель мог их прочесть, не зная чужого языка. Основной справочник по этой теме — книга Р. С. Гиляревского и Б. А. Старостина «Иностранные имена и названия в русском тексте» (первое издание 1969 года, третье — 1985 года). Принцип прост: в связном русском тексте имена передаются русскими буквами; латинское написание сохраняют лишь для товарных знаков, а сочетание двух алфавитов в одном названии советуют брать в кавычки.

Для казахских имён в русском тексте сложилась следующая практика соответствий.

Казахская буква	**Звук**	**Обычная передача в русском тексте**	**Пример**
ә	[æ]	а (после мягких согласных иногда я)	Мәңгілік → Мангилик
ғ	[ʁ]	г	Ғабит → Габит
қ	[q]	к	Қонаев → Конаев
ң	[ŋ]	н	теңге → тенге
ө	[ø]	о (иногда ё)	Өскемен → Оскемен
ұ	[ʊ]	у	Ұлытау → Улытау
ү	[ʏ]	у (иногда ю)	Түркістан → Туркестан
h	[h]	х	Һ — редкая буква заимствований
і	[ɪ]	и, после твёрдых согласных ы	Жетісу → Жетысу

Справедливости ради: этой практике есть что возразить. Исследование З. К. Темиргазиной, О. А. Андрющенко и М. Валовой (Slovo a slovesnost, 2023) показало на материале словаря казахских имён 1988 года, что в советское время лишь 18,12% казахских имён передавались по-русски взаимно-однозначно, а основной способ — графико-фонетический (75,99%) — допускал множество вариантов и искажений. Авторы объясняют это и различием звуковых систем, и общей политикой русификации. Довод сторонников казахской графики в русском тексте отсюда и берётся: русская передача долго была не нейтральной. Но из этого следует нужда в точной и единой транскрипции, а не в отказе от транскрипции вовсе.

3.3. Хроника теңге

Написание национальной валюты стало самым заметным графемным решением 2026 года. Хроника по первоисточникам, от новых событий к старым:

Дата	Событие	Источник
11.11.2026	деловое издание выносит в заголовок «Что происходит с теңге?»; в соседнем заголовке — футбольный клуб «Қызыл-Жар СҚ»	Bizmedia.kz
10.11.2026	в официальном русском тексте речи Президента на X Курултае общества «Қазақ тілі» сумма записана как «6,5 трлн тенге»	Акорда, «Казахстанская правда»
17.09.2026	Минкультуры и информации: при цитировании актов следует держаться их терминологии, но закон «О масс-медиа» особых требований к написанию валюты в СМИ не устанавливает	BES.media
17.09.2026	АРРФР: банки обязаны привести документы, приложения, банкоматы, кассовые документы и чеки к написанию «теңге»	BES.media
17.09.2026	Минпросвещения: учебники приводятся к новому написанию при поэтапном обновлении, раз в пять лет; в учебники 2026/2027 года изменения уже внесены	BES.media
16.07.2026	Комитет языковой политики: «теңге» следует писать во всех текстах на территории страны; окончательное решение о «тг», «₸» и прежнем «тенге» не принято	Tengrinews.kz, Lada.kz
16.07.2026	Минюст: госорганы обязаны использовать терминологию Конституции, но прежние законы, договоры и акты со словом «тенге» сохраняют силу	Tengrinews.kz, Lada.kz

Дата	Событие	Источник
16.07.2026	Минфин по инициативе КГД выносит на обсуждение проект приказа о замене «тенге» на «теңге» в правилах реализации имущества должников	Digitalbusiness.kz
01.07.2026	вступает в силу Конституция; в силу вступают поправки в Налоговый и Гражданский кодексы	Конституция, ст. 94
11.06.2026	законы о поправках: Налоговый кодекс (Закон № 308-VIII) и Гражданский кодекс, где статья 127 гласит: «Денежной единицей в Республике Казахстан является теңге»	Pro1c.kz, Finratings.kz
июнь 2026	Нацбанк и АРРФР меняют написание в своих нормативных актах; Нацбанк называет изменения техническими и редакционными	Kazinform, BES.media
15.03.2026	на референдуме принята Конституция; в русском тексте статьи 2: «Национальная валюта (денежная единица) Республики Казахстан – теңге»	akorda.kz

Из хроники следуют три вывода.

1. *Обязательность разнится по адресатам.* Для государственных органов новое написание обязательно по разъяснению Минюста, причём прежние акты сохраняют силу; для банков — по требованию АРРФР; Нацбанк перешёл на него сам; для учебников вводится по циклу обновления; для СМИ ведомства дают противоположные ответы (расхождение Р-06).
2. *Грамматика не пострадала.* Слово «тенге» в русском языке и прежде не склонялось, как не склоняются «евро» или «кенгуру». Поэтому теңге не ломает русскую фразу: оно ломает только набор, поиск и единообразие.
3. *Практика расходится с предписанием на самом верху.* Русский текст выступления Главы государства, опубликованный почти через четыре месяца после разъяснения Комитета, следует русской орфографии. Это не довод против конституционной нормы, но довод за то, что разграничить сферы обязательного и допустимого написания необходимо.

Код валюты при этом не менялся: цифровой код 398 и буквенный KZT остались прежними. Решение затронуло только кириллическое название.

3.4. Асимметрии: одни названия переводят, другие нет

Главный признак того, что графемные химеры порождены не правилом, а случаем, — асимметрия. Одинаковые по природе названия в одних и тех же документах передаются по-разному.

Пара	Форма, переданная по-русски	Форма, оставленная в казахской графике	Где
органы власти	Курултай, депутатов Курултая	Қазақстан Халық Кеңесі	Конституция 2026 года
партии	«Ак жол», ОСДП	«Әділет»	итоги выборов 23 августа 2026 года
улицы	ул. Д. Конаева, пр. Тауелсиздик, ул. А. Байтурсынулы	Керей, Жанибек хандар	пресс-релиз акимата Астаны о полумарафоне 7 июня 2026 года
районы	Аксуский, Абайский, Аягозский районы	район Ақсуат	Указ № 887 от 3 мая 2022 года, одно перечисление
города	города Капшагая	в город Қонаев	заголовок Указа № 885 от 3 мая 2022 года
компании	—	«Самрук-Қазына», «Қазақстан темір жолы»	официальные названия на русском

Совпадение в одной строке «ул. Д. Конаева» и «Керей, Жанибек хандар» особенно красноречиво: город Қонаев назван в честь того же Динмухамеда Кунаева, чьё имя улица носит в русском падеже.

Для сравнения: к другим языкам с расширенной кириллицей русскоязычная пресса Казахстана применяет обычные правила. Монгольский алфавит содержит те же буквы ү и ө, но имя президента Монголии в русских текстах пишут «Ухнаагийн Хурэлсух», без монгольских букв. Значит, дело не в технической невозможности транскрипции, а в символическом выборе, который делается только для казахских названий и только в части случаев.

3.5. Что из этого следует

Графемная химера дешевле других: она почти не ломает грамматику. Но у неё две цены. Первая — техническая: набор в русской раскладке невозможен без переключения,

а в стандартной казахской раскладке Windows девять особых букв занимают клавиши цифрового ряда; оператор, торопясь, подставляет визуально похожие латинские знаки, и база данных засоряется (часть 8). Вторая — нормативная: если одни названия переводятся, а другие нет, ни редактор, ни переводчик, ни машинный переводчик не могут вывести правило и вынуждены запоминать каждый случай отдельно.

Часть 4. Морфология и синтаксис: изафет в русском тексте

Самая глубокая химера русского текста — не буква, а целая казахская грамматическая конструкция, вставленная в русское предложение без перевода. В законе № 298-VIII такая конструкция встречается в основном тексте 18 раз — 11 раз полной группой и 7 раз сокращением «Төралқа» (методика подсчёта — приложение Г) и почти всегда стоит в падеже, которого не может выразить.

4.1. Что такое изафет

Слово пришло из арабской грамматики: iḍāfa значит «присоединение, прибавление». Арабские грамматисты так называли сочетание двух существительных, где второе определяет первое («дом учителя»). Персидская грамматика дала тому же явлению имя эзафе — по частице -е, которая связывает слово с определением. Тюркологи перенесли термин на тюркские сочетания существительных с показателями принадлежности. В казахской грамматике это явление описывается как один из пяти видов синтаксической связи — *матасу* (буквально «сцепление»), наряду с қиысу (согласование), меңгеру (управление), қабысу (примыкание) и жанасу (прилегание).

В казахском языке определение всегда стоит перед определяемым, и связь между ними строится тремя способами.

Тип	Устройство	Казахский пример	Русский перевод
Безаффиксный	оба слова в исходной форме; первое называет материал или признак	тас құдық, ағаш сөре	каменный колодец, деревянная полка
Одноаффиксный	первое слово без аффикса, второе с притяжательным аффиксом 3-го лица (-ы, -і, -сы, -сі)	Жетісу облысы, Абай облысы, білім басқармасы	Жетысуская область, область Абай, управление образования
Двухаффиксный	первое слово в родительном падеже (-ның, -нің, -дың, -дің, -тың, -тің), второе с притяжательным аффиксом	Қазақстан Халық Кеңесінің Төралқасы	Президиум Народного Совета Казахстана

В русском языке тем же отношениям соответствуют иные средства: согласованное относительное прилагательное («Алматинская область», «Капшагайский городской суд»), управление родительным падежом («проспект Аль-Фараби», «Президиум Народного Совета») или приложение с родовым словом («город Москва», «провинция Хэбэй»). Русский язык — флективный: связь слов в нём выражается окончаниями, и слово, которое окончаний не принимает, выпадает из связи.

4.2. Первый тип химеры: застывшее название в позиции приложения

Указом № 887 от 3 мая 2022 года образованы три области, и в русском тексте они названы так: «область Абай», «область Жетісу», «область Ұлытау». Указом № 973 от 9 августа 2022 года образованы «суды областей Абай, Жетісу, Ұлытау». Указом № 885 от того же 3 мая Капшагай переименован, и заголовок этого указа звучит: «О переименовании города Капшагая Алматинской области в город Қонаев». В одной строке старое название склоняется по-русски, новое — нет.

Здесь нужна точность, потому что не всякое приложение есть химера. Русский язык допускает конструкцию «родовое слово + название в именительном падеже»: «провинция Хэбэй», «штат Айова», «в городе Москва» в официальном стиле. Больше того, у формы «область Абай» есть собственное оправдание: в той же области есть Абайский район, и прилагательное «Абайская область» смешалось бы с ним. Та же коллизия у области Ұлытау и Улытауского района.

Химерой конструкцию делают два других обстоятельства.

1. *Казахская графика.* «Область Улытау» — нормальное русское приложение; «область Ұлытау» содержит букву, которую русский алфавит не знает. Тот же указ в одном перечислении даёт «района Ақсуат, Абайского, Аягозского, Бескарагайского… районов»: казахскую графику и русские прилагательные бок о бок.
2. *Отказ от склонения там, где русская норма его требует.* Русские названия городов на -ов, -ев склоняются: «в городе Королёве», «под Ростовом». По этой норме должно быть «в городе Конаеве», «из Конаева». Официальные тексты пишут «города Қонаев» и «в городе Қонаев». Так же «района Есиль» вместо прежнего «Есильского района» — в пресс-релизе акимата Астаны 2024 года о назначении акима.

4.3. Второй тип химеры: казахская форма множественного числа внутри русского названия

В Астане есть улица, которая по-казахски называется «Керей, Жәнібек хандар көшесі» — улица ханов Керея и Жанибека, основателей Казахского ханства. Слово «хандар» — это «хан» с аффиксом множественного числа -дар; в казахском сочетании оно стоит в начальной форме и определяет «көшесі».

В русских текстах родовое слово «улица» перенесли вперёд, а слово «хандар» оставили как есть. Получилось три написания сразу, все из сообщений 2026 года со ссылкой на акимат: «улица Керей, Жанибек хандар», «улица Керей Жанибек хандар», «улица Керей и Жанибек хандар». Для русского читателя «хандар» неотличимо от фамилии: «пересечение улицы Керей Жанибек Хандар» читается как улица трёх людей. В объявлении о продаже квартиры автор пишет «по ул. Керей Жанибек хандар д. 11» — форма ушла в бытовую речь уже без запятой и без смысла.

По-русски эта улица могла бы называться «улица ханов Керея и Жанибека» или, короче, «улица Керей-хана и Жанибек-хана». Оба варианта склоняются и понятны.

4.4. Третий тип химеры: двухаффиксный изафет в русском законе

Конституционный закон от 5 июня 2026 года № 298-VIII «О Қазақстан Халық Кеңесі» вступил в силу 1 июля 2026 года и заменил Закон «Об Ассамблее народа Казахстана» 2008 года. В его русском тексте орган, руководящий Кеңесі между сессиями, назван казахской изафетной группой «Қазақстан Халық Кеңесінің Төралқасы», а с первого упоминания в статье 10 — сокращённо: «(далее – Төралқа)».

В группе два казахских аффикса: -нің (родительный падеж: «Народного Совета Казахстана») и -сы (принадлежность: «его Президиум»). Внутри русского предложения эта группа обязана выражать русские падежи — и не может. Сплошной разбор русского текста закона:

Цитата из русского текста закона	**Какого падежа требует русская фраза**	**Как было бы по-русски**
«руководство… осуществляет Қазақстан Халық Кеңесінің Төралқасы (далее – Төралқа)»	именительного	осуществляет Президиум Народного Совета Казахстана (далее — Президиум)
«Заседания Төралқа созываются Председателем…»	родительного	заседания Президиума
«К полномочиям Төралқа относятся…»	родительного	к полномочиям Президиума
«Решение Төралқа оформляется протоколом»	родительного	решение Президиума
«не менее двух третей членов Төралқа»	родительного	членов Президиума
«решением Қазақстан Халық Кеңесінің Төралқасы… образуется Комиссия по этике»	творительного	решением Президиума
«готовит и направляет в Қазақстан Халық Кеңесінің Төралқасы заключения»	винительного	направляет в Президиум
«исполнять решения Сессии и Қазақстан Халық Кеңесінің Төралқасы»	родительного	решения Сессии и Президиума
«Председатель Қазақстан Халық Кеңесі»	родительного	Председатель Народного Совета

Любопытно, что составители сами ощутили неудобство: сокращение «Төралқа» отбрасывает казахский притяжательный аффикс -сы, то есть уже переделывает казахское слово под русскую фразу, — но остановилось на полпути и не дало ему русских окончаний. Ещё любопытнее, что русские эквиваленты в официальных текстах есть:

статья 70 Конституции даёт «Қазақстан Халық Кеңесі (Народный Совет Казахстана)», статья 6 закона — «Қазақстан Халық Кеңесінің Төралқасы (Президиум)». Перевод существует, но используется один раз, как пояснение, а не как название.

4.5. Как этот же вопрос решают соседи и как его решал сам Казахстан

Сохранить национальное название органа можно, не ломая русскую фразу. Это показывает практика стран с похожей ситуацией и прежняя практика самого Казахстана.

Название на государственном языке	**Как пишется в русском тексте**	**Склоняется ли**
Жогорку Кеңеш (Кыргызстан)	Жогорку Кенеш, депутаты Жогорку Кенеша	да; киргизская буква ң заменена русской н
Олий Мажлис (Узбекистан)	Олий Мажлис, палаты Олий Мажлиса	да
Улсын Их Хурал (Монголия)	Великий Государственный Хурал, депутаты Хурала	да; часть названия переведена
Мәжіліс (Казахстан, до 2026 года)	Мажилис, депутаты Мажилиса	да
Құрылтай (Казахстан, с 2026 года)	Курултай, депутатов Курултая	да
Қазақстан Халық Кеңесі (Казахстан, с 2026 года)	Қазақстан Халық Кеңесі, Председатель Қазақстан Халық Кеңесі	нет

Таблица показывает, что «Төралқа» — не продолжение казахстанской традиции, а отступление от неё. Три десятилетия русский текст законов Казахстана сохранял национальные названия органов (аким, маслихат, Мажилис), передавая их русскими буквами и склоняя. Курултай в новой Конституции продолжает эту традицию. Халық Кеңесі её прерывает.

4.6. Почему это важнее, чем кажется

Русский текст закона в Казахстане официален (статья 9 Конституции). Им пользуются суды, адвокаты, переводчики, системы машинного перевода и, с 2026 года, модели искусственного интеллекта, обученные на корпусе законодательства. Фраза, в которой подлежащее не отличить от дополнения по форме, требует от каждого читателя мысленного перевода на казахский, чтобы понять синтаксис. Это прямо противоречит

назначению параллельного официального текста — быть понятным тому, кто читает только его.

4.7. Контрольная проверка: те же названия на английском, испанском и турецком

Если химера порождена требованием закона, она должна появляться в любом языке, на котором государство публикует свои тексты. Если она порождена выбором, относящимся только к русскому тексту, в других языках её не будет или она будет мягче. Сверка по каждому случаю показывает второе, но с важной оговоркой: английский язык тоже не свободен от химер, он лишь меньше от них страдает.

Для сравнения взяты три языка разного устройства: английский — аналитический, где связь слов выражается порядком и предлогами; испанский — флективный в умеренной степени, с изменением по числу и строгими правилами ударения на письме; турецкий — агглютинативный и родственный казахскому, с тем же изафетом.

Случай	**Русский текст**	**Английский текст**	**Испанский или турецкий текст**
Валюта	«теңге» в ст. 2 Конституции	the tenge (KZT) в английском тексте Конституции; без буквы ñ	испанская пресса пишет «millones de tenges» — с испанским окончанием множественного числа; турецкая — «trilyon tenge»
Парламент	Курултай, депутатов Курултая — склоняется	Kurultai	испанская — Kurultái, с ударением по правилам испанской орфографии; турецкая — Kurultay’ın, с турецким окончанием родительного падежа через апостроф

Случай	Русский текст	Английский текст	Испанский или турецкий текст
Народный совет	«Қазақстан Халық Кеңесі», казахские буквы	Kazakhstan Halyk Kenesi (Kazakhstan People’s Council) в Конституции; Kazakhstan Khalyk Kenesi в переводе закона; Qazaqstan Halyk Kenesi у англоязычной Tengrinews	испанская — Halyk Kenesi (Consejo del Pueblo); турецкая — Kazakistan Halk Konseyi, полный перевод
Президиум	полная группа и сокращение «Төралқа» — 18 раз, не склоняются	химера сохранена, но в пяти написаниях: Kenesiin Toralkasy, Kenesiin Toralqasy, Kenesin Toralqasy, Kenesinin Toralqasy, Kenesinin Toralqasi; плюс «Toralqa- Presidium»; синтаксис цел: meetings of the Toralqa, a decision of Toralqa	—
Новые области	«область Жетісу», «район Ақсуат» рядом с «Аксуского района»	Zhetysu region, Abai region, Ulytau region; у Kazinform — Aqsuat district	испанская для старых областей — «región de Kazajistán Occidental», с переводом
Город	«города Капшагая… в город Қонаев»	renaming the city of Kapshagai to the city of Konaev; Konaev city	—

Случай	Русский текст	Английский текст	Испанский или турецкий текст
Улица ханов	«Керей, Жанибек хандар» в трёх написаниях	разнобой: Kerey and Zhanibek Khans Street у QazMonitor; Kerey and Zhanibek Khandar Str. у Назарбаев Университета; st. Kerey, Zhanibek khandar на английской странице gov4c.kz	—
Аким района	«Кыдырбек-улы Дарменияр Алгатбекулы»	Kydyrbek-uly Darmeniyar Algatbekuly; район — Yesil district	—
Президент	Касым-Жомарт Токаев	Kassym-Jomart Tokayev	испанская (EFE) — Kasim-Yomart Tokáyev; турецкая — Kasım Cömert Tokayev
Железные дороги	«Қазақстан темір жолы»	Kazakhstan Temir Zholy	испанская — «Ferrocarriles de Kazajistán» (KTJ), перевод
Партии	«Әділет», но «Ак жол»	Adilet	испанская — Adilet (Justicia), Aúl, Ak Zhol
Омоглиф	«Мәңгілік» с латинскими i внутри кириллицы	Tauelsizdik Ave. на английской странице egov.kz: внутри латинского слова две кириллические i (U+0456)	—
Латинская казахская орфография	казахская кириллица переносится: теңге, Қонаев, Жетісу	не применяется ни разу: tenge, а не teñge; Konaev, а не Qonaev; Kazakhstan, а не Qazaqstan	—

Из таблицы следуют четыре вывода.

1. *Казахские буквы не переходят ни в один иностранный текст.* Ни английская версия Конституции, ни испанская или турецкая пресса не пишут teñge, Qonaev или Zhetisu с казахскими знаками. Значит, требование «излагать на государственном языке» на практике применяется только к русскому тексту, а довод от статьи 19 объясняет не правило, а выбор.
2. *Английский тоже знает химеры.* Сохранённые khandar, пять разных написаний Toralqasy и кириллические і внутри Tauelsizdik показывают, что неосвоенные формы проникают и в английский текст: их приносит та же практика без единых правил транскрипции.
3. *Вред от химеры пропорционален флективности языка.* Английский почти не изменяет слова по падежам, отношения в нём выражаются предлогами и порядком слов: «a decision of Toralqa» грамматически безупречно, химера остаётся лишь графической и смысловой помехой. Русский выражает отношения окончаниями, и слово, которое окончаний не принимает, выпадает из фразы: «решение Төралқа» читается как сбой. Испанский, будучи флективным умеренно, просто подчиняет слово своим правилам: tenges, Kurultái.
4. *Самый родственный язык переводит полнее всех.* Турецкий устроен так же, как казахский, и изафет в нём тот же. Тем не менее турецкая пресса не переносит казахскую форму, а строит свою: Kazakistan Halk Konseyi, Halk Konseyi'nin, Kurultay'ın. Каждый язык сохраняет за собой право на собственную грамматику — и только русскому тексту в Казахстане в этом праве отказано избирательно.

4.8. Зеркальная проверка: экзонимы в обе стороны

Языки всегда переделывали чужие названия под себя, и казахский делает это так же свободно, как русский. Перелом в Казахстане произошёл не в 1990-е, когда русские формы казахских названий сменились новыми, а в 2020-е, когда русскому тексту перестали давать собственную форму вообще.

Казахский язык пользуется своими экзонимами. Экзонимом называют имя объекта на чужом для этого объекта языке. Казахская речь и пресса называют российские города по-своему: Мәскеу (Москва), Орынбор (Оренбург), Омбы (Омск), Сарытау (Саратов), Түмен (Тюмень), Қорған (Курган), а саму Россию — Ресей. Никто не требует, чтобы казахский текст писал «Москва» или «Оренбург», и это правильно: каждый язык вправе произносить и склонять чужие имена по своим законам.

Русский язык делал то же самое в обратную сторону. Алма-Ата, Кокчетав, Актюбинск, Джамбул — русские экзонимы казахских названий, сложившиеся за полтора века. Их можно сравнить с «Мәскеу»: язык осваивает чужое имя по своим законам.

Двуязычная пара как советская норма. С 1944 года в Кокчетаве выходили две областные газеты: казахская «Көкшетау правдасы» и русская, которая с 1956 по 1963 год называлась «Кокчетавская правда», а затем стала «Степным маяком». Один город — две

формы его имени, каждая по законам своего языка. Казахская газета сама пережила маятник названий: с апреля 1963 по конец 1965 года она называлась «Тың өлкесі» («Целинный край»), в 1966 году прежнее имя вернули.

Узус колебался и без предписаний. Председатель Ассоциации краеведов Акмолинской области Гульбаршин Салык изучила фонды областного архива. В реквизите «место составления» до декабря 1935 года значится «город Кокчетав», с декабря 1935 по июль 1944 года — «город Кокшетау», затем снова Кокчетав. Документов о переименовании она не нашла. Форму «город Кокшетау» в те годы писали циркуляры милиции, бланки райисполкома и даже отчёт Центрального статистического управления Госплана СССР. Значит, выбор между освоенным экзонимом и транскрипцией казахского имени русская деловая письменность делала сама — задолго до указов 1990-х.

Три модели передачи казахского названия в русском тексте:

Модель	Время	Примеры	Как ведёт себя в русском тексте
1. Русский экзоним	до 1990-х	Алма-Ата, Кокчетав и Кокчетавская область, Актюбинск	полное склонение, прилагательные
2. Новая русская транскрипция казахского эндонима	1993–1999	Алматы (Конституция 28 января 1993 года); Кокшетау и Кокшетауская область (постановление Президиума Верховного Совета от 7 октября 1993 года о транскрибировании на русском языке); Ерейментауский и Коргалжынский районы вместо Ерментауского и Кургальджинского (Указ № 3759 от 14 ноября 1997 года «О переименовании… и изменении их транскрипции»); Актобе вместо Актюбинска (1999), при сохранении Актюбинской области	русские буквы; склоняемые формы и русские прилагательные сохранены
3. Перенос казахской графики	2022–2026	город Қонаев (Указ № 885 от 3 мая 2022 года); области Жетісу, Ұлытау; Қазақстан Халық Кеңесі, теңге	казахские буквы; склонение и прилагательные блокированы

Таблица показывает главное. Модель 2 была таким же государственным решением, как модель 3: русскую форму меняли указом. Но она меняла форму средствами русского языка — сам указ 1997 года прямо говорит об «изменении транскрипции», — и русская речь её приняла: Алматы, Кокшетау, Актобе сегодня обычные слова русских текстов Казахстана, склоняются и дают прилагательные. Модель 3 меняет уже принцип: русскому тексту больше не дают транскрипции, в него переносят чужую графику.

Переход к модели 3 распространяется и назад во времени. Указ Президента от 13 ноября 1997 года № 3753 назывался «О Дне национальной валюты — тенге»; Указом от 1

июля 2026 года № 1337 его заголовок изложен в новой редакции: «О Дне национальной валюты – теңге».

Где здесь дыра в законе. Статья 19 Закона «О языках» защищает «традиционные, исторически сложившиеся» казахские названия. Но Алма-Ата и Кокчетав — тоже исторически сложившиеся имена тех же объектов, только в русской передаче. Закон не говорит, как отличить традиционное казахское название от традиционной русской его передачи и вправе ли русский текст иметь собственную форму (белое пятно М-13).

Что предлагалось публично. Председатель Союза журналистов Казахстана Сейтказы Матаев предлагал вернуть городу название Алма-Ата только в русской редакции, оставив в казахской Алматы, — то есть ровно модель «у каждого языка своё имя объекта». Тогда же Forbes.kz по запросу в Национальный архив выяснил, что вопрос о переименовании Алма-Аты Верховный Совет отдельно не обсуждал: новое название вошло прямо в текст Конституции 1993 года. За возвращение имени Алма-Ата не раз выступал и поэт Олжас Сулейменов. В 2021 году в интервью «Вечернему Алматы» он сказал, что это имя «более подходит нашему городу и звучанием, и смыслом». Он напомнил, что в Центральной Азии XX века было лишь три столицы с открытыми, звучными именами — Самарканд, Ашхабад и Алма-Ата. У этой позиции есть и оппоненты: публицист Дос Кошим, например, увидел в призыве политический смысл. Доклад не берётся судить, какая форма лучше для Алматы: это вопрос общественного выбора. Но пример показывает, что модель двух имён обсуждается давно.

Вывод для доклада. Зеркальная проверка подтверждает тезис части 9.5 изнутри страны: государство вправе задать форму названия на государственном языке и может предложить другому языку новую транскрипцию, как это было сделано в 1993–1999 годах. Механизм ломается там, где другому языку отказывают в транскрипции как таковой. Нужен не запрет казахских названий и не возврат советских форм, а правило передачи — инструкция, подобная советским инструкциям по русской передаче географических названий (рекомендация Л-6).

4.9. Адресность: напор приходится на русский текст

Один и тот же орган в один и тот же день называет один и тот же объект по-разному: по-русски — казахской формой, по-английски — английской. Английскому тексту казахские буквы, казахские окончания и даже латинская казахская орфография не предписываются. Требование адресовано одному языку.

Одно учреждение — два текста:

Источник	Русский текст	Английский текст
Конституция, ст. 2	теңге	the tenge (KZT)
Национальный банк, 1 июля 2026 года	переводит акты и все пресс-релизы на «теңге»	«Tenge Now Has a Constitutional Status as the National Currency of Kazakhstan»
Указ № 885, Комитет госдоходов	город Қонаев	the city of Konaev
Указ № 887, Национальный банк	область Жетісу, область Ұлытау	Zhetysu region, Ulytau region
Конституция, ст. 70	Қазақстан Халық Кеңесі	Kazakhstan Halyk Kenesi (Kazakhstan People’s Council), с артиклем и английским переводом
Название государства	Республика Казахстан	Republic of Kazakhstan, а не Qazaqstan

Средства есть, но к английскому не применяются. В проекте латинского казахского алфавита, вынесенном на публичное обсуждение весной 2021 года, буква ң передаётся как Ñ, буква қ — как Q. Можно возразить, что алфавит не утверждён и применять его рано; так и говорит Комитет языковой политики. Но и без новых знаков английский текст мог бы писать Qonaev или Qazaqstan обычными латинскими буквами — и не пишет. Казахская кириллица, напротив, утверждена, и её буквы в русский текст переносят.

Как это решается в английском: предложение без принуждения. В ноябре 2016 года тогдашний председатель Сената Касым-Жомарт Токаев написал, что в английской версии QAZAQSTAN точнее отражает суть государства, чем KAZAKHSTAN. Депутат Мажилиса Ольга Шишигина возразила: английское написание — уже бренд страны, менять его не стоит. Официальный английский текст и сегодня пишет Kazakhstan, а Qazaqstan распространяется сам — в именах брендов, в социальных сетях молодёжи, в части англоязычной прессы. Это и есть механизм части 9.5: государство предлагает, язык выбирает. В английском этот механизм работает, в русском его заменили предписанием.

Английский не стерилен, но его химеры не предписаны. В части 4.7 показаны пять написаний Toralqasy, khandar на английской странице gov4c.kz и кириллические і внутри Tauelsizdik. Это следы отсутствия единых правил транскрипции, а не норма: ни

один акт не требует так писать, и формы разнятся от текста к тексту. К тому же английская грамматика их выдерживает: «a decision of Toralqa» синтаксически безупречно. Русский текст получил и предписание, и флективную грамматику, которая от него ломается.

Почему именно русский. Официального объяснения избирательности нет, и доклад не приписывает ей намерений. Возможны два объяснения, и оба стоит назвать.

1. *Правовое.* По статье 9 Конституции русский текст официален, а английские переводы законов публикуются как неофициальные. Символ государства естественно закреплять там, где текст имеет юридическую силу. Но этот довод работает в обе стороны: именно потому, что русский текст официален, его собственная норма, которую охраняет статья 21 Закона «О языках», заслуживает защиты, а не отмены.
2. *Социолингвистическое.* По Фишману, решение о корпусе принимается ради статуса, а статус размечают там, где проходит граница. Английский текст обращён вовне, и государству важнее быть понятым. Русский текст обращён к собственным гражданам, и в нём граница отмечается буквой.

Какое бы объяснение ни было верным, факт один: норма, которую называют требованием закона, применяется к одному языку из двух, и именно к тому, чья грамматика от неё страдает сильнее.

Часть 5. Антропонимика: имя, отчество, фамилия

Человеческое имя — единственная химера, которую нельзя просто отменить: оно принадлежит человеку, и право выбрать его форму защищено законом. Поэтому вопрос здесь не в том, какая форма правильна, а в том, что у государства нет модели, которая позволяла бы любой выбранной форме однозначно читаться в казахском и русском тексте и однозначно храниться в базе.

5.1. Откуда взялись -ов и -ев

Слово «антропонимика» составлено из греческих ἄνθρωπος — «человек» и ὄνυμα, эолийской формы слова ὄνομα — «имя». Это раздел ономастики, изучающий личные имена.

До XX века казахи не знали фамилий в европейском смысле. Человека называли по имени, а для уточнения — по отцу, деду, роду: «Абай, сын Кунанбая». Паспортизация 1930-х годов потребовала фиксированной фамилии, и её образовывали от имени отца или деда по русской модели: Кунанбаев, Байтурсынов, Сатпаев. Запись шла по-русски, без научных правил транскрипции.

З. К. Темиргазина, О. А. Андрющенко и М. Валова в статье 2023 года проанализировали академический словарь казахских имён Т. Джанузакова и А. Есбаевой 1988 года. Лишь 18,12% имён в нём передаются по-русски взаимно-однозначно; основной способ передачи — графико-фонетический (75,99%) — допускал множество вариантов и искажений. Именно эта история даёт моральное основание для реформы: многие казахстанцы законно хотят вернуть имени казахскую форму.

5.2. Реформа и её правовая основа

Указ Президента от 2 апреля 1996 года № 2923 разрешил гражданам казахской национальности отказываться от фамильных окончаний -ов, -ев, -ин и отчеств на -ович, -евич, -овна, -евна и использовать казахские формы. Гражданский кодекс (статья 15) сделал отчество необязательным. Кодекс «О браке (супружестве) и семье» установил, что фамилия ребёнка определяется фамилией родителей (статья 194), а отчество присваивается по имени отца (статья 63).

Единой модели при этом не появилось. 28 ноября 2011 года тогдашний председатель Комитета по языкам Шерубай Құрманбайұлы сообщил, что в стране сосуществуют 17–18 вариантов оформления фамилий: с русскими формантами -ов, -ев, -ин, с казахскими -ұлы, -қызы, -тегі, с персидским -и и другими. Он же сообщил, что лингвисты Института языкознания под руководством ономаста Телеуғажы Жанұзақова готовят инструкцию, по которой в юридических документах останутся только две нормы: -ұлы (-қызы) или нулевое окончание. Утверждена ли такая инструкция, в открытых источниках не обнаружено (белое пятно М-09).

5.3. Что разрешено сегодня

Министерство юстиции 12 августа 2026 года ответило на жалобу женщины, которой электронная система не дала записать дочь с фамилией на -ева и отчеством на -қызы. Ответ сводится к трём положениям:

1. запрета на смешанное написание фамилии, имени и отчества в законе нет, но желательно учитывать грамматику казахского языка;
2. одно и то же лицо может быть записано несколькими способами — министерство само привело четыре варианта для условного «Ахметова Серика Айбековича»: «Айбекұлы Серік», «Ахмет Серік Айбекұлы», «Айбек Серік Айбекұлы», «Айбек Серік»;
3. отказ информационной системы есть техническое ограничение, а не правовой запрет; регистрацию можно провести через портал, ЦОН или РАГС.

Ещё раньше, 31 октября 2024 года, официальный представитель министерства Талгат Уали разъяснил, что окончания -тегі («фамилия»), -ұрпағы («потомок»), -немересі («внук»), -шөбересі («правнук») и -келіні («невестка») к фамилиям добавлять нельзя: правила задаёт Кодекс о браке и семье.

В сумме получается система, где закон допускает больше вариантов, чем могут принять информационные системы, а грамматика казахского языка признаётся желательной, но не обязательной.

5.4. Казус акима района «Есиль»

Один и тот же человек на официальных ресурсах записан так:

Где	Запись	Особенности
gov.kz, русская версия страницы акимата района	Кыдырбек-улы Дарменияр Алгатбекулы	русские буквы; в фамилии -улы через дефис, в отчестве слитно
gov.kz, казахская версия той же страницы	Қыдырбек-ұлы Дәрменияр Алғатбекұлы	казахские буквы; та же схема дефисов
egov.kz, английская версия	Kydyrbek-uly Darmeniyar Algatbekuly	латиница; та же схема
пресс-релиз акимата Астаны, февраль 2024 года	Дарменияр Кыдырбекулы	без отчества, фамилия слитно, имя впереди

Запись буквально читается как «сын Кыдырбека Дарменияр сын Алгатбека»: и фамилия, и отчество содержат слово «сын». Для казахского читателя это две разные ступени родословной, для русского — тавтология, для базы данных — четыре разные

строки. Любопытно, что русская версия страницы передаёт имя русскими буквами (Кыдырбек-улы), тогда как Конституция требует казахской буквы в слове теңге: в одной государственной системе для денег действует одно правило, для людей — другое.

5.5. Парадоксы, которые порождает отсутствие модели

Брачный парадокс. Казахские -ұлы и -қызы значат «сын» и «дочь». Если жена берёт фамилию мужа Муратұлы, она по документам становится «сыном Мурата»; если меняет окончание на Муратқызы — «дочерью Мурата», то есть дочерью своего свёкра, которому она по казахскому обычаю приходится келін — невесткой. Формант -келіні, который снял бы противоречие, министерство запретило. Это логическое следствие действующих норм; сколько таких записей в реестрах, публично не известно (М-10).

Неразличимость имени и фамилии. Нулевая модель превращает фамилию в мужское личное имя: «Айбек Серік». В документе нельзя понять, где фамилия, а где имя, а иногда и пол человека; при совпадении имени жены с фамилией мужа возможна запись из двух одинаковых слов.

Распад семьи в документах. В одной семье у отца может остаться фамилия на -ов, у матери — на -ова, у сына — на -ұлы с именем отца, у дочери — нулевая. Закон это допускает, но для архива, банка или визового центра это четыре несвязанные фамилии.

5.6. А что с русской грамматикой?

Здесь нужна честность: антропонимическая химера меньше всего бьёт именно по русской грамматике. В русском языке давно есть класс несклоняемых фамилий — грузинские на -дзе и -швили, украинские на -енко, — и фамилии на -улы, -кызы легко входят в этот класс: «приказ подписал Айбекулы». Фамилии нулевой модели, оканчивающиеся на согласный, склоняются у мужчин и не склоняются у женщин, как немецкие: «Серику Айбеку», но «Динаре Айбек». Русская грамматика это выдерживает.

Страдают другие вещи: однозначность записи, поиск по базам (часть 8), и смысл казахских формантов, который в русском тексте не виден, а в казахском превращается в нелепость. Поэтому решение здесь — не в правилах русского текста, а в законе об именах и в архитектуре реестров.

5.7. Как это решают другие

Исландия — единственная европейская страна, где почти все граждане носят отчество вместо фамилии: Jónsson — «сын Йоуна», Jónsdóttir — «дочь Йоуна». Модель работает потому, что выдержана последовательно: женщина при замужестве имя не меняет, справочники сортируют людей по имени, а не по отчеству. В 2019 году исландский закон о гендерной автономии добавил нейтральный формант -bur. Урок для Казахстана: патронимическая система жизнеспособна, если брачная смена фамилии к ней не применяется.

Турция в 1934 году законом о фамилиях обязала всех граждан взять фамилии, причём из утверждённых списков, без иностранных окончаний. Урок обратный: единообразие достигается быстро, но ценой выбора, сделанного за человека.

Монголия после 1990-х годов восстановила в документах название рода (ургийн овог) рядом с отчеством. Урок: родовую принадлежность можно хранить в отдельном поле документа, не вписывая её формантом в фамилию.

Во всех трёх случаях модель выбрана одна и применяется ко всем. В Казахстане моделей семнадцать или восемнадцать, и каждая законна.

Часть 6. Пуризм внутри казахского языка

Казахская терминология за полвека трижды меняла курс: от массового заимствования через русский к массовому переводу и затем к частичному возврату международных слов. Каждый поворот оставлял в словарях и нормах слой вариантов, которые никто не отменил. Отсюда главный ущерб: не отдельные неудачные слова, а синонимия там, где термину положено быть одним.

6.1. Три слоя терминологии

Слой Байтұрсынұлы. Ахмет Байтұрсынұлы в 1910–1920-х годах создал казахскую грамматическую терминологию, которой пользуются до сих пор: зат есім (существительное), сын есім (прилагательное), етістік (глагол), бастауыш (подлежащее), баяндауыш (сказуемое). Термины прижились, потому что заполнили пустое место: школьной грамматики на казахском языке до него не было. При этом он не изгонял освоенные заимствования: его газета, выходившая в 1913–1918 годах, называлась «Қазақ», а сам жанр назывался газет.

Советский слой. С конца 1930-х годов интернационализмы входили в казахский язык через русский и писались, как в русском. Казахский язык получил тысячи терминов, но без фонетического освоения: режим, процесс, проблема.

Слой независимости. С начала 1990-х годов началась волна перевода: многие русские и международные слова получили казахские замены. Часть их прижилась прочно (ұшақ, тікұшақ, ғарыш, тұжырымдама), часть — нет.

6.2. Статистика Терминкома: две несовместимые цифры

В публичном споре часто звучит тезис, что доля международных терминов, утверждаемых Терминкомом, сократилась в 3,3 раза — с 41% до 12,3%. Проверка показывает, что в официальных материалах ходят две разные раскладки для одного и того же периода.

Показатель	Период 1971–1981 (+1990)	Период 1992–2016, источник А	Период 1992–2016, источник Б
Утверждено терминов	2 748	15 963	15 963
Сохранена международная форма	41,0% (1 127)	35,3%	12,3% (1 987)
Казахское слово	19,6–19,7% (541)	23,3%	37,8% (6 024)
Смешанное сочетание	39,3% (1 080)	41,4%	49,9% (7 952)

Источник А — статья научного сотрудника Института языкознания Нұрлана Шүленбаева на портале termincom.kz (2018), где цифры приведены со ссылкой на сам портал. Источник Б — подсчёт центра «Тіл-Қазына», опубликованный на tilalemi.kz в августе 2017 года. Совпадает общее число терминов, расходится всё остальное.

Возможная причина — разная классификация: одно и то же сочетание вроде «авиациялық авария» можно считать и смешанным, и сохранившим международную форму. Но какая бы ни была причина, вывод о «сжатии в 3,3 раза» опирается только на источник Б (расхождение Р-01). Арифметическая проверка добавляет к этому три наблюдения. Первое: в источнике Б 1 987 от 15 963 дают 12,45%, а не 12,3%, а точные доли трёх групп — 37,7%, 12,4% и 49,8%; опубликованные цифры, по-видимому, подогнаны к сумме в 100%. Второе: годовая разбивка в обзоре на termincom.kz за 1992–2016 годы в сумме даёт 15 173 термина, а не 15 963 — на 790 меньше (Р-14). Третье: тот же обзор применяет третью классификацию на выборке — 1 163 международных единицы, 2 126 с международным элементом, 6 547 собственных — и прямо оговаривает, что отнесение к «международным» во многом условно. Три несовместимые методики подсчёта в официальных источниках — главный довод за единую методику (рекомендация Л-3). Общий итог при этом сходится: 2 748 + 15 963 = 18 711, ровно столько терминов источник Б называет утверждёнными на 2017 год. Оба источника согласны в другом: доля чисто казахских новообразований выросла — по одному в 1,2 раза, по другому почти вдвое.

Есть и третий срез. Министр культуры и спорта Арыстанбек Мухамедиулы сообщил в Сенате, что за всё время утверждено около 21 тыс. терминов, из них 40,8% (8 571) —

исконно казахские, 59,2% (12 429) — заимствованные и смешанные. Портал termincom.kz уточняет, что 2 748 единиц первого периода утверждены в 1971–1981 годах, ещё 79 — в 1990 году, а в 1991 году — ни одной; встречающаяся в публикациях граница «1971–1991» неточна (P-02).

6.3. Маятник

Хуже всего для терминологии не заимствование и не перевод, а смена решения через несколько лет. Шерубай Құрманбайұлы привёл примеры такого маятника и предупредил: если термины менять каждые пять–десять лет, специалисты, переводчики и все, кто пользуется казахским языком, не смогут закрепить ни один из них.

Понятие	**До 1990-х**	**Казахская замена**	**Возврат международной формы**
музей	музей	мұражай (1998)	музей (2014)
гимн	гимн	әнұран (1992)	гимн (2014)
процент	процент	пайыз (2000)	процент (по тому же обзору); в речи 10 ноября 2026 года пайыз назван прижившимся словом
архив, проблема, процесс, авария	архив, проблема, процесс, авария	мұрағат, мәселе, үдеріс, апат	возвращены, по статье Н. Шүленбаева 2018 года
абзац	абзац	азатжол	абзац; назван министром культуры и спорта в Сенате 26 июня 2018 года среди терминов, приведённых к международной форме, вместе с музеем, архивом и процентом

Маятник не довёл дело до конца даже в собственных решениях Терминкома. 23 октября 2024 года комиссия утвердила по предложению акимата Атырауской области термины нефтегазохимии, среди них «газфазалық термиялық үдеріс» — газофазовый термический процесс. Слово «үдеріс», формально возвращённое к «процессу», в утверждённых терминах живёт.

Не все замены возвращали: «мұражай» и «мұрағат», по мнению самого Шүленбаева, к моменту отмены уже прочно вошли в язык, и отменять их было ошибкой. В итоге

в языке остались обе формы. Носитель видит «мұражай» на вывеске и «музей» в нормативном акте.

6.4. Слова, которые не прижились

Та же статья 2018 года перечисляет термины, утверждённые Терминкомом, но не принятые носителями: ұйық (носки), құбылнама (компас), көзек (глазок), салпыншақ (брелок), тәсім (схема). Она же разграничивает две разные беды.

1. *Неудачные утверждённые термины* — их комиссия приняла, а язык отверг.
2. *Самодеятельные слова* — их комиссия не утверждала, но они ходят как будто утверждённые. О словах қылтима, шаптырма и шомылма автор пишет прямо: Терминком таких слов не утверждает, это жаргон, который не принадлежит литературному языку, а слух об их «утверждении» ложен. Те же положения повторены в расширенной журнальной редакции статьи, которую Н. Шүленбаев опубликовал в соавторстве с Н. Әшімбаевой и Б. Қордабай («Тілтаным», 2021, № 1) [69]. О том, что шаптырма, су бұрқақ и күй сандық никогда не утверждались, публично говорили и представители языковой службы — заместитель председателя Комитета по развитию языков Ғалымжан Мелдешев и директор координационно-методического центра Ербол Тлешов [70]. Для балкона у языка есть самалдық и балахана — слова, которые, по его мнению, могли бы стать строительными терминами.

В публицистике приводятся и более экзотические проекты замен — для арифметики, тригонометрии, теории, архитектуры, компьютера. В доступных первоисточниках их статус и авторство проверить не удалось, поэтому доклад на них не опирается (М-11).

6.5. Где норма живёт помимо комиссии

Терминком — совещательный орган. Обязательной норма становится, когда попадает в документ, который исполняют: строительный свод, школьный стандарт, учебник, техническое задание закупки. Здесь и происходит главный разрыв.

- В своде правил СП РК 3.02-121-2012 о предприятиях общественного питания в казахском тексте стоят «себезгі бөлмелері» (душевые) и «бұрқақ су» (фонтан).
- В своде СП РК 3.02-120-2012 об учреждениях культуры — «субұрқақ», хотя Терминком утверждал «фонтан».
- В казахском тексте сообщения Министерства индустрии о лифтовом хозяйстве журналисты пишут «қауіпті жеделсаты», а само министерство — «лифтілер».

Строительный свод обновляется раз в десятилетие, учебник — раз в пять лет. Слово, однажды попавшее в такой документ, живёт в нём независимо от того, что о нём решила комиссия и что о нём сказал Президент. Поэтому поручение пересмотреть словари до конца 2027 года без сквозной ревизии СП РК и учебников даст лишь половину результата.

Часть 7. Восемь слов и двадцать семь слов: что отличает прижившееся от отвергнутого

Все восемь слов, названных 10 ноября 2026 года сомнительными, обозначают предметы быта, а среди 27 прижившихся нет ни одного предмета быта. Это главная закономерность, и она важнее происхождения слова: среди прижившихся по меньшей мере восемь содержат арабские или персидские корни.

7.1. Что сказал Президент

На X Курултае международного общества «Қазақ тілі» Президент назвал 27 слов, которые в последние годы вошли в широкий оборот: тұжырымдама (концепция), қағидат (принцип), жоспар (план), сыйақы (премия, вознаграждение), шәкіртақы (стипендия), еңбек өтілі (трудовой стаж), кешенді (комплексный), әмбебап (универсальный), жүйелі (систематический), тыңайтқыш (удобрение), жанармай (топливо), көгалдандыру (озеленение), босқын (беженец), қырғи-қабақ соғыс (холодная война), қоқан-лоқы (угроза), лаңкестік (терроризм), есірткі (наркотики), бітімгерлік күштер (миротворческие силы), мәмілегер (посредник, переговорщик), ғарыш (космос), зымыран (ракета), жаһан (мир, вселенная), ғаламтор (интернет), тікұшақ (вертолёт), жасанды сана (искусственный интеллект), пайыз (процент), сынып (класс). Затем он сказал, что во всём нужна мера, и назвал сомнительными восемь искусственных слов: күйсандық (пианино), қылтима (балкон), субұрқақ (фонтан), себезгі (душ), қырыққабат (капуста), үнқағаз (газета), жеделсаты (лифт), желкөз (форточка). Отдельно он отметил моду заменять старинные казахские слова, связанные с религией, арабской лексикой, и поручил дать оценку учёным. Оба перечня приведены дословно по официальному тексту выступления, опубликованному Акордой и «Казахстанской правдой» (Ф-26); в сообщениях агентств они обычно сокращены до нескольких примеров.

7.2. Досье на восемь слов

Не все восемь слов дефектны одинаково. Одни плохо построены, другие построены правильно, но пришли слишком поздно.

Слово	Значение	Как собрано	Что известно о статусе	В чём слабость
күйсандық	пианино	күй (инструментальная пьеса) + сандық (сундук)	Терминком утверждал «фортепиано»; слово ходит в употреблении	образ «сундука с кюями» уводит от устройства инструмента и отрывает слово от международной музыкальной терминологии
қылтима	балкон	от қылтию (высовываться) + -ма	Терминком не утверждал и называет жаргоном; в толковом словаре слово значит «обидчивый»	омонимия с пренебрежительным значением; у языка есть лучшие кандидаты — самалдық, балахана
субұрқақ	фонтан	су (вода) + бұрқақ (бурлящий поток; в толковом словаре — также «вихрь»)	Терминком утверждал «фонтан»; слово есть в толковом словаре и в СП РК 3.02-120-2012	три конкурирующие формы — фонтан, бұрқақ, субұрқақ, да ещё жаргонное шаптырма
себезгі	душ	от себез- (брызгать, моросить) + -гі	закреплено в СП РК 3.02-121-2012 («себезгі бөлмелері»); статус в сводах Терминкома в первоисточнике не проверен (М-01)	построено правильно, как сүзгі (фильтр) от сүз-; слабость лишь в том, что вытесняет короткое и всем понятное «душ»

Слово	Значение	Как собрано	Что известно о статусе	В чём слабость
қырыққабат	капуста	қырық (сорок) + қабат (слой)	народное слово, по образу множества листьев; время появления не установлено (М-01)	спор о нём — спор двух живых форм, а не о новоделе; включение в список спорно
үнқағаз	газета	үн (голос) + қағаз (бумага)	первоисточник появления не установлен	образ неточен (газета — не «голос»), а слово «газет» живёт в казахском больше века, с газеты «Қазақ» 1913 года
жеделсаты	лифт	жедел (быстрый) + саты (лестница)	встречается в журналистских текстах; министерство в тех же материалах пишет «лифтілер»	у лифта нет ступеней: образ ложен технически
желкөз	форточка	жел (ветер) + көз (глаз, отверстие)	статус в сводах в первоисточнике не проверен (М-01)	построено прозрачно и заменяет русско-немецкое заимствование, но обозначает предмет, который исчезает из современных окон

Из досье видно, что список Президента объединяет слова по одному признаку — носитель воспринимает их как искусственные, — а не по лингвистическому дефекту. Для практической ревизии это важно: себезгі и желкөз можно оставить в техническом языке как синонимы, а жеделсаты и үнқағаз стоит вывести из нормы прямо.

7.3. Двадцать семь прижившихся: по сферам и по происхождению

Сфера	Слова	Число
Государственное управление и право	тұжырымдама, қағидат, жоспар, сыйақы, еңбек өтілі, босқын, лаңкестік, есірткі	8
Политика и дипломатия	қырғи-қабақ соғыс, қоқан-лоқы, бітімгерлік күштер, мәмілегер, жаһан	5
Наука и техника	ғарыш, зымыран, ғаламтор, тікұшақ, жасанды сана	5
Экономика, хозяйство, экология	тыңайтқыш, жанармай, көгалдандыру, пайыз	4
Общие отвлечённые признаки	кешенді, әмбебап, жүйелі	3
Образование	шәкіртақы, сынып	2
Предметы домашнего быта	—	0

Распределение по сферам выполнено для доклада, и в отдельных случаях отнесение слова к сфере можно оспорить. Этимологические пояснения ниже даны по общепринятым сведениям и требуют сверки по этимологическому словарю казахского языка (М-12). Среди 27 слов по меньшей мере восемь содержат арабский или персидский корень: ғарыш (араб. ʿарш — «престол», в исламской космологии — высшее небо), жаһан (перс. джахан — «мир»), сынып (араб. синф — «разряд, класс»), пайыз (араб., «прибыль, излишек»), ғаламтор (араб. ʿалам — «мир» + тюрк. тор — «сеть»), шәкіртақы (перс. шагирд — «ученик» + каз. ақы — «плата»), мәмілегер (араб. муамала — «сделка» + перс. суффикс -гер), қағидат (араб. қаида — «правило» + казахский суффикс). Значит, удача слова не зависит от того, «своё» ли оно: эти корни давно освоены казахским языком, и носитель не ощущает их чужими.

7.4. Четыре закономерности

1. *Отвлечённое против бытового.* Понятия права, управления и дипломатии носитель впервые встречает в официальной речи, где государство и задаёт форму. Предмет быта он знает с детства под тем именем, которое услышал в семье. Новое слово для старого предмета всегда проигрывает.
2. *Время прихода.* Слово закрепляется, когда приходит вместе с понятием или раньше, чем укоренится заимствование: ғаламтор появился, когда интернет только входил в жизнь страны; ұшақ и тікұшақ пришли до того, как русское слово стало единственным. Күйсандық и жеделсаты пришли к предметам, которые уже десятилетиями назывались иначе.

3. *Точность против метафоры.* Сочетание «жасанды сана» Президент назвал прижившимся, но Закон «Об искусственном интеллекте» от 17 ноября 2025 года № 230-VIII в казахском тексте называется «Жасанды интеллект туралы» и определяет жасанды интеллект как функциональную способность имитировать когнитивные функции человека. Сана по-казахски — «сознание», и для права эта разница существенна: закон регулирует системы, а не сознание. Обе формы живут, каждая в своей сфере (расхождение Р-08): в разговоре — образ, в законе — термин.
4. *Происхождение безразлично.* Как показывает раздел 7.3, удачу определяет освоенность корня, а не его родина. Поэтому вопрос «своё или чужое» плохо служит терминологии; полезнее вопрос «понятно ли, точно ли, не занято ли место».

Часть 8. Цифровая цена химер

В контрольном опыте запись «проспект Мәңгілік Ел» с двумя латинскими i не нашёл ни один из трёх стандартных способов поиска, а нормализующий ключ нашёл все шесть вариантов записи из шести. В эпоху, когда текст прежде всего читает машина, химера перестаёт быть делом вкуса и становится потерей данных.

8.1. Юникод: почему Ё раскладывается, а Қ нет

Юникод — международный стандарт, который присваивает каждому знаку письменности мира номер, кодовую позицию. Название предложил в 1988 году Джо Беккер, инженер Xerox: «уни» — от unique, universal, uniform (единственный, всеобщий, единообразный), «код» — код. Консорциум Юникода основан в 1991 году; сегодня стандарт лежит в основе почти всех текстов в интернете.

Стандарт различает два вида букв. Одни считаются составными: базовая буква плюс надстрочный или подстрочный знак. Другие — атомарными, самостоятельными. Для составных букв определена каноническая декомпозиция, NFD (Normalization Form D, описана в приложении к стандарту UAX № 15): например, ё раскладывается на е и знак умлаута. Почти все поисковые системы, предлагающие «поиск без учёта диакритики», работают именно так: раскладывают букву и отбрасывают знак.

Проверка средствами стандартной библиотеки Python (модуль unicodedata) даёт следующую картину:

Буква	Кодовая позиция	Название в стандарте	Раскладывается ли в NFD
Ё	U+0401	CYRILLIC CAPITAL LETTER IO	да: Е (U+0415) + U+0308
Й	U+0419	CYRILLIC CAPITAL LETTER SHORT I	да: И (U+0418) + U+0306
Ә	U+04D8	CYRILLIC CAPITAL LETTER SCHWA	нет
Ғ	U+0492	CYRILLIC CAPITAL LETTER GHE WITH STROKE	нет
Қ	U+049A	CYRILLIC CAPITAL LETTER KA WITH DESCENDER	нет
Ң	U+04A2	CYRILLIC CAPITAL LETTER EN WITH DESCENDER	нет
Ө	U+04E8	CYRILLIC CAPITAL LETTER BARRED O	нет
Ұ	U+04B0	CYRILLIC CAPITAL LETTER STRAIGHT U WITH STROKE	нет
Ү	U+04AE	CYRILLIC CAPITAL LETTER STRAIGHT U	нет
Һ	U+04BA	CYRILLIC CAPITAL LETTER SHHA	нет
І	U+0406	CYRILLIC CAPITAL LETTER BYELORUSSIAN-UKRAINIAN I	нет

Для стандарта Қ — не «К с хвостиком», а отдельная буква, никак не связанная с К. Поэтому «теңге» и «тенге», «Қонаев» и «Конаев» для стандартного поиска — разные слова.

8.2. Омоглифы

Слово составлено из греческих ὁμός — «одинаковый» и γλυφή — «резьба, вырезанный знак». Омоглифами называют знаки разных алфавитов, неотличимые на глаз.

Консорциум Юникода ведёт их перечень в техническом стандарте UTS № 39 о безопасности, потому что омоглифами пользуются мошенники для поддельных адресов сайтов.

Для казахского письма опасны четыре пары:

Казахская буква	**Двойник**	**Где встречается подмена**
і (U+0456)	латинская i (U+0069)	в русских и казахских документах, набранных без казахской раскладки: «Мәңгілік»
һ (U+04BB)	латинская h (U+0068)	в словах с буквой һ
ә (U+04D9)	латинская ə (U+0259), «шва» азербайджанского алфавита	при наборе из чужих раскладок
ү (U+04AF)	латинская y (U+0079)	в рукописной и экранной правке

Подмена идёт в обе стороны. На английской странице портала egov.kz со списком акиматов адрес записан как «Tauelsizdik Ave.»: проверка кодов показывает, что внутри латинского слова стоят две кириллические і (U+0456). Это зеркальная химера — казахская буква, проникшая в английский текст.

Причина подмен проста. В стандартной казахской раскладке Windows девять особых букв занимают клавиши цифрового ряда. Оператор, который работает в русской раскладке и должен набрать «теңге» или «Мәңгілік», либо переключает раскладку дважды на слово, либо подставляет похожий латинский знак.

8.3. Контрольный опыт: шесть записей одного проспекта

Для доклада собрана выборка из шести записей названия главного проспекта Астаны в том виде, в каком такие записи встречаются в документах и объявлениях: «проспект Мәңгілік Ел» (казахские буквы), «проспект Мәңгілік Ел» (латинские і внутри кириллицы), «проспект Мангилик Ел» (русская транскрипция), «пр. Мангилик ел 8» (строчная буква, сокращение), «Мәңгілік Ел даңғылы» (казахское поле), «Mangilik El avenue» (латиница). По выборке выполнены три запроса четырьмя способами.

Способ поиска	**Запрос «Мангилик Ел»**	**Запрос «Мәңгілік Ел»**	**Запрос «Mangilik El»**
точное совпадение	1 из 6	2 из 6	1 из 6
без учёта регистра	2 из 6	2 из 6	1 из 6
«без диакритики» (NFKD с отбрасыванием знаков)	2 из 6	2 из 6	1 из 6
нормализующий ключ	6 из 6	6 из 6	6 из 6

Запись с латинскими і не нашёл ни один из трёх стандартных способов ни по одному запросу: её можно найти только тем же искажённым написанием. Нормализующий ключ сводил каждую запись к единой строчной форме: казахские буквы заменялись русскими по таблице части 3 (ә → а, ғ → г, қ → к, ң → н, ө → о, ұ и ү → у, h → х, і → и), латинские буквы — русскими, пробелы и дефисы убирались.

Ключ не всесилен. Для трёх записей акима района «Есиль» он сводит «Кыдырбек-улы Дарменияр Алгатбекулы» и «Қыдырбек-ұлы Дәрменияр Алғатбекұлы» к одной строке, но запись «Дарменияр Кыдырбекулы» остаётся другой: в ней иной порядок слов и нет отчества. Это уже не задача поиска, а задача структуры данных: фамилия, имя и отчество должны храниться в отдельных полях, а связь человека с записью — по ИИН, а не по написанию.

8.4. Языковые модели и национальный корпус

В декабре 2024 года Институт умных систем и искусственного интеллекта Назарбаев Университета (ISSAI) выпустил открытую большую языковую модель KazLLM в версиях на 8 и 70 млрд параметров. Обучающий корпус составил около 150 млрд токенов на казахском, русском, английском и турецком языках. Министерство науки и высшего образования сообщило, что корпус казахского языка для модели готовили более 140 учёных и сотрудников из 26 научных институтов и вузов, собравших данные по 115 областям знания (сообщение министерства передал Kapital.kz [66]). Президент в выступлении 10 ноября 2026 года назвал первой задачей создание национальной цифровой базы данных казахского языка.

Для языковой модели каждый вариант написания — отдельная последовательность знаков. Если понятие «фонтан» в корпусе представлено четырьмя словами (фонтан, бұрқақ, субұрқақ, шаптырма), а одно и то же название — казахскими, латинскими и смешанными буквами, частотность каждого варианта падает, модель хуже усваивает связь между ними и чаще ошибается при переводе. Сколько таких дублетов в национальном корпусе, публично не измерено (М-02). Очистка корпуса от омоглифов и сведение дублетов к утверждённой норме — самая дешёвая мера повышения качества казахскоязычных моделей, и она прямо вытекает из поручения упорядочить орфографию к концу 2027 года.

Часть 9. Мировой опыт

История языкового строительства знает и удачи, и провалы пуризма, и правило у них общее: новое слово побеждает, когда заполняет пустое место, и проигрывает, когда вытесняет освоенное. Государство вправе задавать форму в собственных текстах, но чужому языку оно может лишь её предложить.

9.1. Россия: спор шишковистов и карамзинистов

Адмирал Александр Шишков в 1803 году выпустил «Рассуждение о старом и новом слоге российского языка», где обвинил карамзинскую школу в засорении языка галлицизмами. Позже он возглавлял Российскую академию и был министром народного просвещения. Его сторонникам и ему самому приписывают замены вроде «мокроступы» вместо «галоши» и «тихогром» вместо «фортепиано»; часть этих слов, по-видимому, сочинили противники Шишкова из литературного общества «Арзамас» для насмешки, и атрибуция отдельных слов требует проверки по его сочинениям (М-06).

Поучителен не сам Шишков, а исход спора. Карамзин, которого Шишков обвинял в преклонении перед французским, сам ввёл десятки калек, и они живы: промышленность, будущность, трогательный, влияние. Значит, спор решился не в пользу «своего» или «чужого», а в пользу слова, которое было нужно и пришло вовремя. Тихогром не прижился не потому, что он русский, а потому, что у инструмента уже было имя.

9.2. Турция: «катастрофический успех»

Турецкое лингвистическое общество (Türk Dili Tetkik Cemiyeti, позже Türk Dil Kurumu) основано в 1932 году по инициативе Ататюрка, чтобы освободить язык от арабских и персидских заимствований. Уже в 1935–1936 годах курс смягчили, выдвинув так называемую теорию языка-солнца, по которой многие заимствования объявлялись исконно тюркскими; в 1983 году общество реорганизовали и лишили прежней роли.

Оксфордский тюрколог Джеффри Льюис назвал свою книгу о реформе (1999) «Турецкая языковая реформа: катастрофический успех». Успех — в том, что реформа удалась: турецкий язык изменился за век сильнее, чем за предыдущие семьсот лет. Катастрофа — в том, что всё написанное до начала 1930-х годов стало для новых поколений малопонятным. Льюис отмечает и механизм неудач: когда источники давали материал, реформаторы находили слова; когда не давали — просто изобретали их.

Урок для Казахстана двоякий. Турецкая реформа доказывает, что массовая замена слов возможна, если за ней стоит последовательная воля государства, школа и пресса. Но она доказывает и цену: разрыв с собственной письменной традицией.

9.3. Исландия: пуризм, который работает

Исландия — образцовый пример удачного пуризма. Слово tölva (компьютер) в 1965 году предложил филолог Сигурдур Нордаль: tala — «число», völva — «прорицательница». Дату подкрепляет событие, ради которого слово понадобилось: первая ЭВМ появилась в Университете Исландии в 1964 году. Для телефона воскресили древнее sími — «нить». Терминологию с 1964 года ведёт постоянный экспертный институт, Исландская языковая комиссия.

Успех объясняется тем, что исландцы называли новые понятия до того, как международное слово укоренилось, и что весь народ — около 400 тыс. человек — пользуется одним языком в школе, прессе и быту. Там, где международное слово успело укорениться, исландские замены живут хуже.

9.4. Иврит и французский: удачи и пределы

Возрождение иврита — пример планирования корпуса с нуля: Комитет языка иврит, созданный в 1890 году, и с 1953 года Академия языка иврит создали тысячи слов. Многие прижились — например, махшев (компьютер, от корня «считать»), — но многие так и остались в словарях: живая речь держится за интернационализмы там, где они пришли первыми.

Франция с 1994 года действует по закону Тубона о языке, а новые термины утверждает специальная комиссия по обогащению французского языка. Слово ordinateur (компьютер) в 1955 году предложил филолог Жак Перре по просьбе французского отделения IBM, и оно победило, потому что пришло раньше английского. Предложенное позже mot-dièse вместо hashtag осталось в официальных текстах, а говорят по-прежнему hashtag.

9.5. Эндонимы: государство предлагает, язык выбирает

Эндоним (от греческих ἔνδον — «внутри» и ὄνυμα — «имя») — название объекта на языке его жителей; экзоним — название того же объекта на чужом языке. Многие государства в последние десятилетия просят мир пользоваться их эндонимами.

Страна и год	Просьба	Что произошло
Кот-д’Ивуар, 1985–1986	не переводить название страны: нота в ООН от 6 ноября 1985 года (документ A/40/860), действует с 1 января 1986 года; в апреле 1986 года закреплено декларацией правительства	в официальных текстах ООН — Côte d’Ivoire; в английской речи по-прежнему широко бытует Ivory Coast
Украина, 1995–2019	Kyiv вместо Kiev	американский Совет по географическим названиям принял Kyiv в 2019 году; в русском языке остаётся «Киев»
Турция, 2022	Türkiye вместо Turkey	ООН приняла новую форму в июне 2022 года; в испанском языке по-прежнему Turquía, в русском — Турция
Казахстан, 2026	теңге в русском тексте	в английском тексте самой Конституции — tenge, без ñ; в испанской прессе — tenges

Общий вывод: государство полностью распоряжается формой в собственных текстах, но в чужом языке может лишь предлагать её, и переход растягивается на десятилетия. Показательно, что Казахстан сам применяет этот принцип к английскому, но не к русскому.

9.6. Сербия и Норвегия: две нормы рядом

Сербский язык пользуется двумя алфавитами — кириллицей Вука Караджича и латиницей Людевита Гая, по 30 знаков в каждом (в латинице — с диграфами lj, nj, dž). Переход между ними возможен без потерь, потому что соответствие взаимно-однозначное. Между казахским и русским письмом такого соответствия нет: казахские қ и русское к в русской передаче совпадают, ұ и ү — тоже. Поэтому смешивать две системы внутри одного слова или фразы — значит терять информацию в обе стороны.

Норвегия полвека пыталась слить две письменные нормы, букмол и нюношк, в единую «самношк» и в 2002 году официально отказалась от этой политики. Урок: сосуществование норм управляемо, их насильственное слияние — нет.

9.7. Сводка уроков

Урок	Где виден	Что значит для Казахстана
Новое слово побеждает, если приходит раньше заимствования	Исландия, Франция, иврит	терминотворчество направлять на новые понятия, а не на старые предметы
Массовая замена возможна, но рвёт традицию	Турция	ревизия должна сохранять преемственность текстов
Решает узус, а не происхождение слова	Россия XIX века	критерий отбора — понятность и точность, а не «своё или чужое»
Государство задаёт форму в своих текстах, чужому языку — предлагает	эндонимы	различать официальное название и его передачу в другом языке
Две письменности требуют взаимно-однозначной таблицы	Сербия	закрепить единую таблицу передачи казахских букв в русском и английском
Сосуществование норм управляемо, слияние — нет	Норвегия	не требовать от русского текста казахской графики и казахской грамматики

Часть 10. Доводы сторон

У казахской графики в русском тексте и у пуристических неологизмов есть серьёзные защитники, и их доводы нужно изложить в сильнейшем виде. Проверка показывает, что доводы символические сильны, а доводы правовые и практические слабы: закон не объясняет, почему норма применяется к русскому тексту и не применяется к английскому.

10.1. Казахская графика и казахская грамматика в русском тексте

Довод сторонников	**Возражение**	**Насколько подтверждается фактами**
Символ суверенитета. Название валюты, органа власти, области — часть государственной символики; его форма должна быть одинаковой во всех текстах страны	одинаковость не соблюдается: в английском тексте той же Конституции — tenge, Kurultai, без казахских знаков; в русском — Курултай по-русски, но Халық Кеңесі по-казахски	символическая цель законна, но применяется избирательно
Исправление советских искажений. Русская передача казахских имён долго была небрежной: взаимно-однозначно передавалось лишь 18,12% имён	искажение лечится точной транскрипцией, а не отказом от неё; в английском искажения устраняются латинской транскрипцией без казахских знаков	факт искажений подтверждён; вывод о необходимости казахских букв из него не следует
Требование закона. Статья 19 Закона «О языках» велит излагать казахские названия на государственном языке	та же статья не применяется к английским текстам тех же органов; статья 21 того же закона требует соблюдать нормы орфографии; официального толкования, распространяющего статью 19 на грамматику русского текста, нет	довод слаб: он объясняет практику только в одном языке из двух

Довод сторонников	**Возражение**	**Насколько подтверждается фактами**
Русскому читателю буквы понятны. Алфавиты родственны, ң легко прочесть как н	прочесть можно, набрать трудно; стандартный поиск не отождествляет ң и н; при наборе в русской раскладке плодятся омоглифы	технический ущерб измерен (часть 8)
Привыкание. Через поколение казахские буквы в русском тексте станут нормой	сам высший официальный текст — речь Президента 10 ноября 2026 года — пишет «тенге»; привыкания на вершине нет	прогноз пока не подтверждается
Изафет — точнее перевода. «Қазақстан Халық Кеңесінің Төралқасы» не допускает разночтений, а перевод может исказить смысл	русский эквивалент существует в самом законе: «(Президиум)»; соседи — Кыргызстан, Узбекистан — и прежняя практика Казахстана сохраняли национальные названия органов, склоняя их по-русски	довод опровергается текстом самого закона

10.2. Пуристические неологизмы в казахском языке

Довод сторонников	Возражение	Насколько подтверждается фактами
Прозрачность. Слово из казахских корней понятно ребёнку без перевода: тікұшақ понятнее, чем вертолёт	прозрачность полезна, только если образ верен: жеделсаты — «быстрая лестница» — описывает предмет неверно	довод силён для удачных слов (тікұшақ, ғаламтор) и неприменим к неудачным
Богатство языка. Синонимы обогащают литературную речь	Терминком сам разделяет: синонимы уместны в художественной речи, в научной и технической — только утверждённый термин	довод верен для стиля, но не для терминологии
Опыт Исландии и Франции. Пуризм работает	работает, когда слово приходит раньше заимствования; казахские замены для пианино, лифта, газеты пришли через десятилетия после них	условие успеха в казахском случае не выполнено
Освобождение от русского посредничества. Интернационализмы пришли через русский и несут его следы	можно освоить интернационализм по казахской фонетике, как это делал Байтұрсынұлы (газет), не изобретая замену	довод обоснован исторически, но ведёт к освоению, а не к замене
Мнение народа. Носители сами создают слова	восемь слов списка носители воспринимают как искусственные; Терминком называет қылтима и шаптырма жаргоном	эмпирических опросов нет (М-02)

10.3. Позиция Главы государства

Выступление 10 ноября 2026 года не принадлежит ни одной из сторон целиком. Президент поддержал многие новые слова, назвал сомнительными восемь искусственных и предупредил против моды на арабскую религиозную лексику. Он подчеркнул, что развитие казахского языка не должно препятствовать развитию других языков, что противопоставлять казахский язык другим абсолютно недопустимо и что казахский язык

должен стать языком единства и согласия. Русский текст самого выступления написан по нормам русской орфографии.

Из этого не следует, что вопрос решён. Но из этого следует, что поиск правила, при котором казахский язык растёт, а русский текст не ломается, не противоречит заявленной государственной политике, а прямо из неё вытекает.

Часть 11. Рекомендации

Общий принцип один: развести три вещи, которые сейчас смешаны, — официальное название на государственном языке, его передачу в тексте на другом языке и его техническое хранение. Каждая мера ниже служит одной из этих трёх задач.

Г. Государству

1. **Г-1. Правило передачи названий в текстах на других языках.** Закрепить в правилах юридической техники, что казахское название в русском и английском тексте передаётся по единой таблице транскрипции (часть 3), без казахских букв, а при первом упоминании может сопровождаться казахской формой в скобках. Так уже сделано для английских текстов; правило должно быть одинаковым для обоих языков.
2. **Г-2. Официальное толкование статьи 19 Закона «О языках».** Уточнить, что «изложение на государственном языке» относится к названию на казахском языке и не обязывает переносить казахскую графику и грамматику в тексты на других языках; согласовать статью 19 со статьёй 21.
3. **Г-3. Русский текст Конституционного закона № 298-VIII.** Заменить «Қазақстан Халық Кеңесінің Төралқасы» и «Төралқа» русским эквивалентом, который уже есть в статье 6 закона: «Президиум Народного Совета Казахстана (Қазақстан Халық Кеңесінің Төралқасы)» при первом упоминании, далее — «Президиум», со всеми падежами. Так же поступить с «Председатель Қазақстан Халық Кеңесі».
4. **Г-4. Разграничить обязательность «теңге».** Закрепить, что новое написание обязательно для нормативных актов, платёжных и учётных документов, а в остальных текстах на русском языке допускается и прежняя форма «тенге»; определить сокращения «тг» и «₸» (M-05).
5. **Г-5. Модель фамилий и отчеств.** Внести в Кодекс о браке и семье исчерпывающий перечень моделей вместо 17–18 фактических; исключить двойное -ұлы в одной записи; разрешить при замужестве сохранять собственное отчество-фамилию либо ввести нейтральный формант; обязать информационные системы принимать все законные модели.
6. **Г-6. Сквозная ревизия обязательных документов.** Поручить рабочей группе при Администрации Президента вместе с ревизией словарей провести ревизию строительных сводов (в том числе СП РК 3.02-120-2012 и 3.02-121-2012), школьных лексических минимумов и шаблонов закупок, чтобы отвергнутые слова не жили в них после пересмотра словарей.

Л. Лингвистическим учреждениям

1. **Л-1. Презумпция сохранения освоенного слова.** Устанавливать казахский термин вместо освоенного заимствования только тогда, когда новое слово точнее и уже употребляется; не менять утверждённый термин чаще, чем раз в поколение.
2. **Л-2. Терминотворчество — на новые понятия.** Направлять силы на понятия, у которых в казахском языке ещё нет устойчивого имени, — прежде всего в цифровой технике, медицине, праве, — по примеру ғаламтор и тікұшақ.
3. **Л-3. Единая статистика Терминкома.** Опубликовать одну методику подсчёта долей международных, казахских и смешанных терминов и пересчитать по ней данные 1971–2026 годов, сняв расхождение 35,3% и 12,3% (Р-01).
4. **Л-4. Корпусная проверка.** Перед утверждением слова проверять его частотность в национальном корпусе; после утверждения — отслеживать, прижилось ли оно.
5. **Л-5. Двуязычные словари с разделом передачи.** В обновлённом казахско-русском и в новых двуязычных словарях, о которых говорил Президент, дать раздел о передаче казахских имён и названий средствами другого языка.
6. **Л-6. Инструкция по русской передаче казахских географических названий.** Подготовить и утвердить инструкцию, которая для каждого казахского названия задаёт русскую транскрипцию, склонение и правило образования прилагательного (Кокшетау — кокшетауский, Конаев — в Конаеве), по образцу указа 1997 года об «изменении транскрипции» и советских инструкций по передаче географических названий. Инструкция закрывает разрыв между статьями 19 и 21 Закона «О языках» не запретом, а правилом.

С. Средствам массовой информации

1. **С-1. Внутренний стандарт редакции.** Принять стандарт передачи казахских названий в русском тексте (образец — приложение А) и соблюдать его во всех материалах.
2. **С-2. Цитата отдельно от пересказа.** Казахскую форму из нормативного акта воспроизводить дословно только в кавычках, в пересказе пользоваться русской передачей.
3. **С-3. Склонять склоняемое.** Склонять названия, которые русская грамматика позволяет склонять, — в городе Конаеве, депутатов Курултая, Президиума Народного Совета.

Ц. Разработчикам государственных информационных систем

1. **Ц-1. Связь по идентификатору, а не по написанию.** Связывать записи по ИИН, БИН, коду объекта; названия хранить в раздельных языковых полях с метками по

стандарту ВСР 47 (kk, ru, en); фамилию, имя и отчество — в отдельных полях с признаком слитного или дефисного написания.

2. **Ц-2. Фильтр омоглифов на входе.** Запрещать смешение кириллических и латинских знаков внутри одного слова, предупреждая оператора; при необходимости подставлять правильную букву по таблице UTS № 39.
3. **Ц-3. Нормализующий поисковый ключ.** К каждой записи хранить вычисляемый ключ (ә → а, ғ → г, қ → к, ң → н, ө → о, ұ и ү → у, h → х, i → и, латиница → кириллица, без пробелов и дефисов); в опыте части 8 он поднял полноту поиска с 1–2 до 6 из 6.
4. **Ц-4. Приём всех законных моделей ФИО.** Привести формы электронных услуг в соответствие с разъяснением Минюста от 12 августа 2026 года, чтобы законный вариант имени не отклонялся системой.
5. **Ц-5. Очистка обучающих корпусов.** Перед обучением национальных языковых моделей исправлять омоглифы и помечать дублеты одного понятия.

Приложение А. Редакционная памятка для русскоязычных СМИ

Памятка исходит из того, что закон «О масс-медиа» особых требований к написанию казахских названий не устанавливает (разъяснение Минкультуры и информации от 17 сентября 2026 года), а при цитировании актов нужно держаться их терминологии. Отсюда два режима: в цитате — как в акте, в авторском тексте — по нормам русской орфографии.

Что пишем	В авторском тексте	В дословной цитате из акта	Пояснение
Валюта	тенге; 6,5 трлн тенге	«теңге»	так записано в речи Президента 10 ноября 2026 года; слово не склоняется в обоих написаниях
Парламент	Курултай, депутатов Курултая	Курултай	так в самой Конституции
Консультативный орган	Народный совет Казахстана (Қазақстан Халық Кеңесі) при первом упоминании, далее — Народный совет, Халық Кеңесі в кавычках или без, но с русскими падежами при родовом слове: «члены Народного совета»	«Қазақстан Халық Кеңесі»	перевод дан в статье 70 Конституции
Президиум совета	Президиум Народного совета	«Төралқа»	перевод дан в статье 6 закона № 298-VIII

Что пишем	В авторском тексте	В дословной цитате из акта	Пояснение
Новые области	область Абай, область Жетысу (Жетысуская область), область Улытау	«область Жетісу», «область Ұлытау»	приложение без казахских букв допустимо; прилагательное — для Жетысу и Алматы, где нет коллизии с районом
Город	Конаев, в городе Конаеве, из Конаева	«город Қонаев»	русские названия на -ов, -ев склоняются
Районы Астаны	район Есиль или Есильский район, в районе Есиль	«район Есиль»	оба варианта допустимы; выбрать один и держаться его
Улица ханов	улица Керей-хана и Жанибек-хана или улица ханов Керея и Жанибека	«улица Керей, Жанибек хандар»	слово «хандар» в русском тексте без кавычек читается как фамилия
Проспект	проспект Мангилик Ел	«Мәңгілік Ел даңғылы»	в адресе для навигаторов — как в адресном регистре
Партии	партия «Адилет» или «Әділет» в кавычках как название; «Ак жол», «Ауыл»	как в регистрационных документах	название партии — имя собственное, кавычки обязательны
Компании	«Самрук-Казына», «Казахстан темир жолы» (КТЖ)	как в уставе: «Самрук-Қазына»	для имени собственного организации допустимо и уставное написание в кавычках; выбрать один вариант

Что пишем	В авторском тексте	В дословной цитате из акта	Пояснение
Люди	как в документе человека, если он известен; иначе — русской транскрипцией: Дарменияр Кыдырбекулы	как в акте	имя принадлежит человеку; фамилии на -улы, -кызы не склоняются
Спортивные клубы	«Кызыл-Жар СК»	—	казахские буквы в заголовке затрудняют поиск новости

Короткие правила.

1. Казахская буква в русском слове вне кавычек — ошибка набора, а не стиль.
2. Слово, которое русская грамматика позволяет склонять, склоняется.
3. Незнакомое русскому читателю казахское слово при первом упоминании сопровождается переводом в скобках.
4. Одно название — одно написание во всём материале и, по возможности, во всём издании.
5. Перед публикацией текст проверяется на смешение кириллицы и латиницы внутри слова; проще всего — поиском по регулярному выражению или любым инструментом проверки омоглифов.

Приложение Б. Реестр верифицированных фактов

В реестре 81 факт, каждый проверен по первоисточнику или по тексту, который его воспроизводит. Номера источников соответствуют списку в конце доклада.

Код	Факт	Источник	Дата данных
Ф-01	Конституция принята на референдуме 15.03.2026: «за» 87,15% при явке 73,12%	[3], [21]	03.2026
Ф-02	Конституция вступила в силу 01.07.2026 (ст. 94)	[1]	07.2026
Ф-03	Ст. 2, п. 6: «Национальная валюта (денежная единица) Республики Казахстан – теңге»	[1]	2026
Ф-04	Ст. 9: государственный язык — казахский; русский официально употребляется в государственных организациях и органах местного самоуправления	[1]	2026
Ф-05	Ст. 52–53: Курултай из 145 депутатов, срок полномочий пять лет	[1]	2026
Ф-06	Ст. 70: «Қазақстан Халық Кеңесі (Народный Совет Казахстана) – высший консультативный орган»	[1]	2026
Ф-07	В русском тексте Конституции «Курултай» — 28, «Курултая» — 110, «Курултаем» — 20, «Курултаю» — 5, «Курултае» — 3; «Құрылтай» — 0; «Қазақстан Халық Кеңесі» — 8, «Народный Совет Казахстана» — 1	подсчёт по [1]	12.11.2026
Ф-08	Английский текст Конституции: the tenge (KZT), Kurultai, Kazakhstan Halyk Kenesi (Kazakhstan People’s Council)	[2]	2026
Ф-09	Выборы Курултая 23.08.2026: «Әділет» — 110 мандатов, «Ауыл» — 10, Respublica — 9, «Ак жол» — 8, ОСДП — 8	[22], [23]	08.2026

Код	Факт	Источник	Дата данных
Ф-10	Конституционный закон «О Қазақстан Халық Кеңесі» № 298-VIII от 05.06.2026 введён с 01.07.2026; утратил силу Закон «Об Ассамблее народа Казахстана» 2008 года	[4]	2026
Ф-11	В основном тексте закона № 298-VIII: «Қазақстан Халық Кеңесінің Төралқасы» — 11 вхождений, сокращение «Төралқа» — 7, «Президиум» — 1 (ст. 6); ещё одно вхождение — в оглавлении	подсчёт по [4]	12.11.2026
Ф-12	Ст. 10 закона: «(далее – Төралқа)», «Заседания Төралқа созываются», «Решение Төралқа оформляется протоколом»	[4]	2026
Ф-13	Английский перевод закона № 298-VIII даёт пять написаний: Kenesiin Toralkasy, Kenesiin Toralqasy, Kenesin Toralqasy, Kenesinin Toralqasy, Kenesinin Toralqasi	подсчёт по [5]	12.11.2026
Ф-14	В Халық Кеңесі 126 членов	[24]	2026
Ф-15	ГК, ст. 127 в новой редакции: «Денежной единицей в Республике Казахстан является теңге»	[25]	07.2026
Ф-16	Написание в Налоговом кодексе изменено Законом от 11.06.2026 № 308-VIII	[26]	06.2026
Ф-17	Минюст: госорганы используют терминологию Конституции; документы со словом «тенге» сохраняют силу	[27]	16.07.2026
Ф-18	Нацбанк будет писать «теңге» во всех пресс-релизах; изменения редакционные	[27]	16.07.2026
Ф-19	Комитет языковой политики: «теңге» во всех текстах на территории страны; решение о «тг», «₸», «тенге» не принято	[27]	16.07.2026

Код	Факт	Источник	Дата данных
Ф-20	Минкультуры и информации: закон «О масс-медиа» особых требований к написанию валюты не устанавливает	[28]	17.09.2026
Ф-21	АРРФР: банки обязаны привести документы, приложения, банкоматы и чеки к «теңге»	[28]	17.09.2026
Ф-22	Минпросвещения: учебники приводятся к новому написанию при поэтапном обновлении	[28]	17.09.2026
Ф-23	Минфин по инициативе КГД вынес проект приказа о замене «тенге» на «теңге»	[29]	16.07.2026
Ф-24	Русский текст речи Президента 10.11.2026: «6,5 трлн тенге»	[6]	10.11.2026
Ф-25	Речь: последний утверждённый орфографический словарь — 1983 года, утверждён указом Президиума Верховного Совета	[6]	10.11.2026
Ф-26	Речь: 27 прижившихся слов и 8 сомнительных (перечни)	[6]	10.11.2026
Ф-27	Речь: рабочая группа при координации Администрации Президента; завершить до конца следующего года; продолжить Oxford Qazaq Dictionary; словари с девятью языками; обновить казахско-русский словарь	[6]	10.11.2026
Ф-28	Речь: 71% школьников в классах с казахским языком обучения; 70% из более чем 6 тыс. книг и 63 из 71 фильма — на казахском	[6]	10.11.2026
Ф-29	Речь: противопоставлять казахский язык другим абсолютно недопустимо	[6]	10.11.2026
Ф-30	Закон «О языках», ст. 19 (ред. 2013 и 2021): традиционные казахские названия АТЕ излагаются на государственном языке	[7]	2026

Код	Факт	Источник	Дата данных
Ф-31	Закон «О языках», ст. 21: тексты реквизитов и визуальной информации — с соблюдением норм орфографии	[7]	2026
Ф-32	Указ № 885 от 03.05.2022 «О переименовании города Капшагая Алматинской области в город Қонаев»	[8]	2022
Ф-33	Указ № 887 от 03.05.2022: «область Абай», «область Жетісу», «область Ұлытау»; «района Ақсуат» рядом с «Абайского, Аягозского… районов»; в силе с 08.06.2022	[9]	2022
Ф-34	Указ № 973 от 09.08.2022: «суды областей Абай, Жетісу, Ұлытау»	[10]	2022
Ф-35	Английские тексты госорганов: Zhetysu region, Abai region, Ulytau region, Konaev city; renaming the city of Kapshagai to the city of Konaev	[30], [31]	2022–2026
Ф-36	Пресс-релиз акимата Астаны: «ул. Д. Конаева», «пр. Тауелсиздик», «ул. А. Байтурсынулы» и «Керей, Жанибек хандар» в одном тексте	[32]	06.2026
Ф-37	В русской прессе три написания: «Керей, Жанибек хандар», «Керей Жанибек хандар», «Керей и Жанибек хандар»	[33], [34]	2026
Ф-38	В английских текстах: Kerey and Zhanibek Khans Street; Kerey and Zhanibek Khandar Str.; st. Kerey, Zhanibek khandar	[35], [36], [37]	2023–2026
Ф-39	Аким района «Есиль»: «Кыдырбек-улы Дарменияр Алгатбекулы» (gov.kz, рус.), «Қыдырбек-ұлы Дәрменияр Алғатбекұлы» (каз.), «Kydyrbek-uly Darmeniyar Algatbekuly» (egov.kz, англ.), «Дарменияр Кыдырбекулы» (пресс-релиз 2024 года)	[11], [38], [12]	2024–2026

Код	Факт	Источник	Дата данных
Ф-40	На английской странице egov.kz «Tauelsizdik Ave.» содержит две кириллические і (U+0456)	[38], проверка кодов	12.11.2026
Ф-41	Указ № 2923 от 02.04.1996 о написании фамилий и отчеств лиц казахской национальности	[13]	1996
Ф-42	Минюст: запрета на смешанное написание ФИО нет; четыре варианта для одного лица; отказ системы — техническое ограничение	[14]	12.08.2026
Ф-43	Минюст (Т. Уали): окончания -тегі, -ұрпағы, -немересі, -шөбересі, -келіні не допускаются	[15]	31.10.2024
Ф-44	Ш. Құрманбайұлы: 17–18 вариаций фамилий	[16]	28.11.2011
Ф-45	Темиргазина, Андрющенко, Валова: графико-фонетический способ — 75,99%, графический — 5,72%, взаимно-однозначно — 18,12% имён	[41]	2023
Ф-46	Терминком (статья Н. Шүленбаева): 2 748 терминов — 41,0 / 19,7 / 39,3%; 1992–2016 — 15 963 термина — 35,3 / 23,3 / 41,4%	[17]	2018
Ф-47	«Тіл-Қазына»: 1971–1991 — 541 (19,6%), 1 127 (41%), 1 080 (39,3%); 1992–2016 — 6 024 (37,8%), 1 987 (12,3%), 7 952 (49,9%)	[18]	08.08.2017
Ф-48	termincom.kz: 2 748 единиц утверждены в 1971–1981 годах, 79 — в 1990-м, 0 — в 1991-м; около 21 000 за 1971–2017	[19]	2017
Ф-49	А. Мухамедиулы: 21 тыс. терминов, 40,8% (8 571) исконные, 59,2% (12 429) заимствованные и смешанные	[39]	26.06.2018

Код	Факт	Источник	Дата данных
Ф-50	Терминком утверждал фонтан, фортепиано, балкон; қылтима, шаптырма, шомылма — не утверждал, это жаргон; тот же пассаж — в журнальной редакции статьи [69]; о неутверждённых шаптырма, су бұрқақ, күй сандық говорили и Г. Мелдешев и Е. Тлешов [70]	[17]	2018
Ф-51	Не прижились утверждённые ұйық, құбылнама, көзек, салпыншақ, тәсім; возвращены архив, музей, проблема, процесс, авария; тот же пассаж — в [69]	[17]	2018
Ф-52	Ш. Құрманбайұлы: музей → мұражай (1998) → музей (2014); гимн → әнұран (1992) → гимн (2014)	[40]	2018
Ф-53	Терминком 23.10.2024 утвердил «газфазалық термиялық үдеріс»	[42]	2024
Ф-54	СП РК 3.02-121-2012: «себезгі бөлмелері», «бұрқақ су»; СП РК 3.02-120-2012: «субұрқақ»	[20]	2012
Ф-55	Закон № 230-VIII от 17.11.2025: каз. название «Жасанды интеллект туралы»; определение «жасанды интеллект – … функционалдық қабілет»	[43]	2025–2026
Ф-56	KazLLM: выпуск 10.12.2024, около 150 млрд токенов на четырёх языках, версии 8B и 70B	[44], [45]	2024
Ф-57	Перепись 2021: 44,9% населения старше 5 лет владеют двумя языками, 28,6% — тремя	[46]	2021
Ф-58	В NFD раскладываются Ё и Й; девять особых казахских букв не раскладываются	проверка unicodedata	12.11.2026

Код	Факт	Источник	Дата данных
Ф-59	Контрольный опыт: стандартные способы поиска — 1–2 из 6, ключ — 6 из 6; запись с латинскими i не найдена стандартными способами	проверка для доклада	12.11.2026
Ф-60	Латиница: конкретных сроков нет; средства с 2020 года возвращаются в бюджет (Э. Асан)	[47]	08.09.2026
Ф-61	Проект постановления о Республиканской орфографической комиссии; Концепция развития языковой политики на 2023–2029 годы утверждена 16.10.2023	[48]	2026
Ф-62	Испанская пресса: tenges, Kurultái, Halyk Kenesi (Consejo del Pueblo), Ferrocarriles de Kazajistán, Kasim-Yomart Tokáyev	[49], [50], [51]	2026
Ф-63	Турецкая пресса: Kazakistan Halk Konseyi, Kurultay’ın, Kasım Cömert Tokayev, trilyon tenge	[52], [53]	2026
Ф-64	Bizmedia.kz, 11.11.2026: заголовки «Что происходит с теңге?» и «Қызыл-Жар СҚ»	[47]	11.11.2026
Ф-65	Закон № 298-VIII, ст. 1: Қазақстан Халық Кеңесі «является высшим конституционным консультативным органом»; в Конституции (ст. 70) — «высший консультативный орган»	[1], [4]	2026
Ф-66	Корпус казахского языка для KazLLM готовили более 140 учёных и сотрудников 26 научных институтов и вузов; данные по 115 областям знания (по сообщению Министерства науки и высшего образования)	[66]	2025
Ф-67	Кот-д’Ивуар: нота постоянного представителя в ООН от 6 ноября 1985 года (A/40/860) с просьбой не переводить название; действует с 1 января 1986 года	[67]	1985–1986

Код	Факт	Источник	Дата данных
Ф-68	Обзор termincom.kz: годовая разбивка 1992–2016 в сумме — 15 173 термина; классификация на выборке — 1 163 международных, 2 126 с международным элементом, 6 547 собственных; «международность» названа условной	[19], подсчёт по таблице	2017
Ф-69	Г. Мелдешев: утверждены фонтан, балкон, пианино, фортепиано, а шаптырма, су бұрқақ, күй сандық — нет; Е. Тлешов: «Күй сандық» и «шаптырма» никогда не утверждались	[70]	2016–2017
Ф-70	Название Алматы закреплено Конституцией 28.01.1993; по ответу Национального архива Forbes.kz, отдельного обсуждения переименования в Верховном Совете не было	[71], [72]	1993
Ф-71	Постановление Президиума Верховного Совета от 07.10.1993 о транскрибировании на русском языке: Кокчетавская область — Кокшетауская, Кокчетав — Кокшетау	[73]	1993
Ф-72	Указ № 3759 от 14.11.1997: «изменить транскрипцию» — Ерментауский район на Ерейментауский, Кургальджинский на Коргалжынский	[74]	1997
Ф-73	Актюбинск переименован в Актобе в 1999 году; в документах 1999 года — «город Актобе» и «Актюбинский областной маслихат»	[76], [77]	1999
Ф-74	Заголовок Указа № 3753 от 13.11.1997 изложен в редакции Указа от 01.07.2026 № 1337: «О Дне национальной валюты – теңге»	[75]	2026

Код	Факт	Источник	Дата данных
Ф-75	С. Матаев предлагал вернуть название Алма-Ата только в русской редакции, оставив Алматы в казахской	[71]	—
Ф-76	В архивных документах реквизит «место составления»: до декабря 1935 года — «город Кокчетав», с декабря 1935 по июль 1944 года — «город Кокшетау», затем снова Кокчетав; документов о переименовании не обнаружено (КФГАСКО, ф. 714, оп. 2, д. 3, л. 72)	[78]	1935–1944
Ф-77	Областные газеты: казахская «Көкшетау правдасы» (с 1944; в 1963–1965 — «Тың өлкесі», название возвращено в 1966) и русская «Кокчетавская правда» (1956–1963, затем «Степной маяк»)	[78], [79]	1944–1966
Ф-78	Английское сообщение Нацбанка 01.07.2026: «Tenge Now Has a Constitutional Status as the National Currency of Kazakhstan»	[80]	01.07.2026
Ф-79	Проект указа о латинском алфавите вынесен на публичное обсуждение до 6 мая 2021 года; алфавит не утверждён	[81], [47]	2021–2026
Ф-80	К.-Ж. Токаев (председатель Сената) в 2016 году: в английской версии QAZAQSTAN точнее, чем KAZAKHSTAN; депутат О. Шишигина возразила; официальный английский текст остался Kazakhstan	[82], [2]	2016–2026
Ф-81	О. Сулейменов (2021, интервью «Вечернему Алматы»): имя Алма-Ата «более подходит нашему городу и звучанием, и смыслом»; Д. Кошим возражал	[84], [85]	2021

Приложение В. Реестр расхождений и белых пятен

Пятнадцать расхождений источников и тринадцать вопросов, на которые открытые первоисточники ответа не дают. Расхождения закрываются запросом в ведомство или публикацией первичного документа; белые пятна — исследованием.

Расхождения

Код	Суть	Версия 1	Версия 2	Статус
Р-01	Доля международных терминов в 1992–2016 годах	35,3% (статья Н. Шүленбаева на termincom.kz)	12,3% (подсчёт «Тіл-Қазына»)	открыто; нужна единая методика (Л-3)
Р-02	Период утверждения 2 748 терминов	1971–1991 (в части публикаций)	1971–1981, ещё 79 в 1990 году (termincom.kz)	закрыто в пользу версии 2
Р-03	Где сказано «Денежной единицей… является теңге»	приписывается Конституции	статья 127 Гражданского кодекса; в Конституции — «Национальная валюта (денежная единица)… – теңге»	закрыто в пользу версии 2
Р-04	Закон, изменивший Налоговый кодекс	№ 308-VIII от 11.06.2026	в одном обзоре № 306-VIII упоминается применительно к Налоговому и Гражданскому кодексам	сужено: по Налоговому кодексу — № 308-VIII
Р-05	Дата введения Закона об ИИ № 230-VIII	17.01.2026	18.01.2026	открыто; расчёт от даты опубликования 18.11.2025

Код	Суть	Версия 1	Версия 2	Статус
Р-06	Обязательность «теңге» для СМИ	Комитет языковой политики: во всех текстах	Минкультуры и информации: закон о масс-медиа требований не устанавливает	открыто; утверждение о плане перевода СМИ на «теңге» первоисточником не подтверждено
Р-07	Указы о новых областях	в обороте — № 957 и № 973	области — № 887, город — № 885, суды — № 973	закрыто в пользу версии 2
Р-08	Казахский термин для ИИ	«жасанды сана» — в речи Президента как прижившееся слово	«жасанды интеллект» — в законе № 230-VIII	обе формы живут в разных сферах
Р-09	Год возврата «музея»	2014 (Ш. Құрманбайұлы)	обсуждение возврата в 2017–2018 годах (Н. Шүленбаев, А. Мухамедиулы)	сужено: решение 2014 года, общая ревизия — позже
Р-10	Английская форма Халық Кеңесі	Kazakhstan Halyk Kenesi (Конституция)	Kazakhstan Khalyk Kenesi (перевод закона); Qazaqstan Halyq Kenesi (пресса)	открыто; разнобой и в английском
Р-11	Кодификация «восьмёрки» в сводах 1979, 1995, 2012 годов	утверждается в исходном исследовании со ссылками на страницы	первоисточники не открыты; подтверждено только присутствие себезгі и субұрқақ в СП РК	открыто (М-01)

Код	Суть	Версия 1	Версия 2	Статус
P-12	Год создания слова tölva	1965 (справочные издания; первая ЭВМ Университета Исландии — 1964)	1956 (замечание рецензента)	закрыто в пользу версии 1: в 1956 году в Исландии не было ЭВМ, а Нордаль был послом в Копенгагене
P-13	Год просьбы Кот-д’Ивуара не переводить название	1985 (нота в ООН от 6 ноября 1985 года)	1986 (вступление в силу 1 января, декларация правительства в апреле)	сужено: просьба — 1985, действие — с 1986
P-14	Число терминов, утверждённых в 1992–2016 годах	15 963 (статья Н. Шүленбаева, подсчёт «Тіл-Қазына»)	15 173 (сумма годовой разбивки в обзоре termincom.kz)	открыто; разница 790
P-15	Доля международных терминов в подсчёте «Тіл-Қазына»	12,3% (опубликовано)	12,45% (1 987 / 15 963)	закрыто: ошибка округления в источнике

Белые пятна

Код	Чего не хватает	Как закрыть
M-01	Статус себезгі, жеделсаты, қырыққабат, желкөз, үнқағаз в сводах Терминкома 1979, 1995, 2012 годов	сверка по сканам сводов на termincom.kz
M-02	Частотность восьми слов и дублетов в национальном корпусе; опросы носителей	запрос в «Тіл-Қазына», корпусный подсчёт
M-03	Позиция Института языкознания имени А. Байтұрсынұлы по списку Президента	запрос в институт
M-04	Состав и регламент рабочей группы при Администрации Президента	ожидать официального акта
M-05	Решение о сокращениях «тг» и «₸»	запрос в МНВО и Нацбанк

Код	Чего не хватает	Как закрыть
М-06	Атрибуция «мокроступов», «тихогрома» сочинениям Шишкова	сверка по изданию его трудов
М-07	Доля омоглифических записей в государственных реестрах	выборочный аудит адресного регистра
М-08	Официальная русская форма названия улицы ханов Керея и Жанибека в решении ономастической комиссии	запрос в акимат Астаны
М-09	Судьба инструкции 2011–2012 годов о двух нормах фамилий	запрос в МНВО
М-10	Число записей с «брачным парадоксом» фамилий	запрос в Минюст
М-11	Авторство и статус проектов замен для научных понятий, приводимых в публицистике	сверка по «Терминологиялық хабаршы»
М-12	Этимология слов из перечня 27 (ғарыш, жаһан, сынып, пайыз, шәкіртақы, мәмілегер, қағидат и др.) по академическому этимологическому словарю	сверка по «Қазақ тілінің этимологиялық сөздігі»
М-13	Критерий «традиционного, исторически сложившегося» названия в ст. 19 Закона «О языках»: распространяется ли он на русские передачи (Алма-Ата, Кокчетав)	официальное толкование (Г-2)

Приложение Г. Методика собственных замеров

Три замера выполнены для доклада 12 ноября 2026 года и могут быть повторены любым читателем по открытым текстам. Ниже — источник, порядок действий и результат каждого.

Замер 1. Формы названий в русском тексте Конституции. Источник — страница akorda.kz с текстом Конституции [1]. Порядок: страница сохраняется, из неё удаляются HTML-разметка и скрипты, пробелы сводятся к одному; учитывается только текст от преамбулы («Мы, единый народ Казахстана…») до статьи 95 включительно, без меню сайта. Каждое слово ищется как отдельная словоформа: слева и справа от него не должно быть кириллической буквы, включая казахские.

Форма	Вхождений
Курултай	28
Курултая	110
Курултаем	20
Курултаю	5
Курултае	3
Құрылтай	0
теңге	2
тенге	0
Қазақстан Халық Кеңесі	8
Народный Совет Казахстана	1

Замер 2. «Төралқа» в русском тексте закона № 298-VIII. Источник — русский текст закона на zakon.uchet.kz [4]. Порядок тот же; учитывается основной текст от второго вхождения заголовка «Статья 1. Правовой статус и основа деятельности» (первое — в оглавлении) до подписи. Результат: полная группа «Қазақстан Халық Кеңесінің Төралқасы» — 11, отдельное сокращение «Төралқа» — 7, всего 18; «Президиум» — 1; «Қазақстан Халық Кеңесі» — 170. В первой редакции доклада стояло число 19: в него по ошибке вошло вхождение в оглавлении закона. Тем же способом по английскому переводу закона [5] найдено пять разных написаний казахской группы.

Ядро подсчёта на Python:

```
import re
KIR = 'А-Яа-яЁёӘәҒғҚқҢңӨөҰұҮүҺһІі'
def count(text, form):
    return len(re.findall(r'(?<![%s])%s(?![%s])' % (KIR, form, KIR),
text))
```

Замер 3. Юникод и поиск. Разложение букв проверено функцией unicodedata.normalize(‘NFD’, буква) стандартной библиотеки Python: для Ё и Й результат состоит из двух кодовых позиций, для девяти казахских букв — из одной. Поисковый опыт выполнен на шести записях названия проспекта (часть 8.3) четырьмя способами: точное совпадение; casefold; NFKD с отбрасыванием комбинируемых знаков; нормализующий ключ (замена казахских букв русскими по таблице части 3, латиницы — кириллицей, удаление пробелов и дефисов). Проверка омоглифов в адресе «Tauelsizdik» выполнена выводом кодовых позиций каждого знака: два знака — U+0456.

Список использованных источников

Нормативные акты и официальные тексты

1. Конституция Республики Казахстан (русский текст). Акорда.
2. Constitution of the Republic of Kazakhstan (English text). ИПС «Әділет».
3. Законопроекты, референдумы и общественный контроль: что прописали в законе «О Қазақстан халық кеңесі». BES.media.
4. Конституционный закон РК от 5 июня 2026 года № 298-VIII «О Қазақстан Халық Кеңесі».
5. Constitutional Law «On Kazakhstan Khalyk Kenesi» (unofficial translation).
6. Опубликован полный текст выступления Президента на X Курултае международного общества «Қазақ тілі». «Казахстанская правда», 10.11.2026.
7. Закон РК от 11 июля 1997 года № 151-I «О языках в Республике Казахстан».
8. Указ Президента РК от 3 мая 2022 года № 885.
9. Указ Президента РК от 3 мая 2022 года № 887.
10. Указ Президента РК от 9 августа 2022 года № 973.
11. Страница акима района Есиль (рус. и каз. версии). gov.kz.
12. В Астане назначен аким района Есиль. Акимат Астаны, 28.02.2024.
13. Указ Президента РК от 2 апреля 1996 года № 2923.
14. Фамилия на «-ева», а отчество — «қызы»: что на самом деле разрешено. Lada.kz со ссылкой на Tengrinews.kz, 12.08.2026.
15. «Тегі», «ұрпағы»: какие казахские окончания нельзя использовать. BES.media, 31.10.2024.
16. Казахские фамилии будут писать по единому образцу. Tengrinews.kz, 28.11.2011.

Терминология и нормы

17. Шүленбаев Н. Терминдерді қалай дұрыс біріздендіреміз? termincom.kz, 2018.
18. Термин — тіл таразысы. tilalemi.kz.
19. Бекітілген терминдерге шолу. termincom.kz.
20. СП РК 3.02-121-2012 и СП РК 3.02-120-2012.

Ведомственные разъяснения и хроника

21. Состав Халық Кеңесі сформируют в сентябре. Kapital.kz.
22. Партия «Әділет» получила 110 мест в курултае. Kapital.kz.
23. Как распределили 145 мандатов в новом Курултае. Economist.kg.
24. Президент подписал Указ «О некоторых вопросах Қазақстан Халық Кеңесі». Kazinform.

25. Тенге или теңге: как правильно писать название валюты РК с 1 июля 2026 года. Pro1c.kz.
26. Тенге поменяется с 1 июля: нужно ли менять деньги? Finratings.kz.
27. В Казахстане решают, как теперь правильно писать национальную валюту. Lada.kz со ссылкой на Tengrinews.kz, 16.07.2026.
28. После изменения Конституции: где в Казахстане должны писать «теңге». BES.media, 17.09.2026.
29. Власти предложили поправку, из-за которой многие дважды перечитают документы. Digitalbusiness.kz.
30. График приёма руководителей филиалов НБК. Национальный банк, англ. версия.
31. Комитет государственных доходов (англ. версия).
32. Десятки улиц перекроют в Астане из-за 7 тысяч бегунов. Zakon.kz.
33. Пересечение проспекта Мангилик Ел и улицы Керей Жанибек хандар частично перекроют. Caravan.kz.
34. Ограничение движения введут на улице Керей и Жанибек хандар. BAQ.kz.
35. Weekend events. QazMonitor.
36. NU School of Medicine Open House Day. Назарбаев Университет.
37. Post machines in public service centers. Правительство для граждан, англ. версия.
38. Contacts of regional, district, city akimats. egov.kz, англ. версия.
39. Минкультуры утвердило 21 тысячу терминов на казахском языке. «Казахстанская правда».
40. Қазақша терминдер жиі ауысады. Inbusiness.kz.

Научные работы

41. Темиргазина З. К., Андрющенко О. А., Валова М. Транслитерация казахских антропонимов на русский язык в советский период // Slovo a slovesnost. 2023. Т. 64. № 2. С. 388–406.
42. Республикалық терминология комиссиясының 2024 жылғы 23 қазандағы отырысында бекітілген терминдер.
43. Закон РК от 17 ноября 2025 года № 230-VIII «Жасанды интеллект туралы». ИПС «Әділет».
44. Official release of the ISSAI KAZ-LLM. ISSAI, 10.12.2024.
45. Станет ли KazLLM альтернативой ChatGPT? Forbes.kz.
46. Тематический сборник по национальному составу по итогам переписи 2021 года. Бюро национальной статистики.
47. В Казахстане пока нет сроков перехода на латиницу. Bizmedia.kz.
48. Республиканская орфографическая комиссия появится в Казахстане. Kazinform.

Иноязычная пресса

49. Desmantelan esquema de «trigo gris» en Kazajistán. Zamin.uz (исп.).
50. El oficialista Adilet arrasa en unas elecciones sin suspense. El Español.
51. Kazajistán aprueba ley de amnistía. EFE / Swissinfo.
52. Kazakistan’da tek meclisli Kurultay’ın ilk oturumu düzenlendi. Anadolu Ajansı.
53. Kazakistan’da Yeni Anayasa Kanunları İmzalandı. Sondakika.

Монографии и стандарты

54. Гиляревский Р. С., Старостин Б. А. Иностранные имена и названия в русском тексте. 3-е изд. М.: Высшая школа, 1985.
55. Сулейменова Э. Д. Казахский и русский языки: основы контрастивной лингвистики. Алматы: Демеу, 1992; 1996.
56. Haugen E. The Analysis of Linguistic Borrowing // Language. 1950. Vol. 26. No. 2.
57. Weinreich U. Languages in Contact. New York, 1953.
58. Kloss H. Research Possibilities on Group Bilingualism. Québec, 1969.
59. Cooper R. L. Language Planning and Social Change. Cambridge, 1989.
60. Thomas G. Linguistic Purism. London: Longman, 1991.
61. Clyne M. (ed.) Pluricentric Languages: Differing Norms in Different Nations. Berlin: Mouton de Gruyter, 1992.
62. Fishman J. A. Do Not Leave Your Language Alone: The Hidden Status Agendas within Corpus Planning in Language Policy. Mahwah: Lawrence Erlbaum, 2006.
63. Lewis G. The Turkish Language Reform: A Catastrophic Success. Oxford University Press, 1999.
64. Smagulova J., Madiyeva D. Normalizing a new language hierarchy: Event names in post-Soviet urban space // Russian Journal of Linguistics. 2021. Vol. 25. No. 4.
65. The Unicode Standard. Annex #15: Unicode Normalization Forms; Technical Standard #39: Unicode Security Mechanisms. Unicode Consortium.
66. Корпус казахского языка для KazLLM разрабатывают более 140 учёных. Kapital.kz со ссылкой на Министерство науки и высшего образования.
67. Note verbale dated 6 November 1985 from the Permanent Representative of the Ivory Coast to the United Nations (A/40/860). Генеральная Ассамблея ООН, 7.11.1985.
68. Sigurður Nordal. Справочная статья о создании слова tölva в 1965 году.
69. Әшімбаева Н. М., Шүленбаев Н. Қ., Қордабай Б. // «Тілтаным». 2021. № 1. Журнальная редакция статьи об унификации терминов.

70. Минкультуры не утверждало спорные термины в казахском языке. Informburo.kz.
71. Переименование Алма-Аты Верховный Совет не обсуждал. Forbes.kz.
72. От форт-поста до крупного мегаполиса: 103 года назад Верный переименовали в Алма-Ату. Zakon.kz.
73. In 1993, Kokchetav city was renamed to Kokshetau. e-history.kz.
74. Указ Президента РК от 14 ноября 1997 года № 3759 «О переименовании отдельных административно-территориальных единиц Акмолинской области и изменении их транскрипции».
75. Указ Президента РК от 13 ноября 1997 года № 3753 (заголовок в редакции Указа от 01.07.2026 № 1337). ИПС «Әділет».
76. Решение сессии Актюбинского областного маслихата от 21 апреля 1999 года № 2.
77. Aktobe. e-history.kz.
78. Салык Г. Через объектив истории (окончание). «Кокшетау Сегодня», 26.03.2024.
79. Кокшетау (газета). Википедия; со ссылкой на материалы по истории газеты «Көкшетау правдасы».
80. Олжас Сулейменов призывал вернуть Алматы старое название города. Nur.kz, 2021.
81. «Вернуть Алма-Ату» звучит как «Крым — наш!». Inbusiness.kz, обзор казахоязычной прессы.
82. Tenge Now Has a Constitutional Status as the National Currency of Kazakhstan. National Bank of Kazakhstan, 01.07.2026.
83. Новый казахский алфавит на латинице утвердят в Казахстане. «Казахстанская правда», 2021.
84. QAZAQSTAN вместо KAZAKHSTAN. В стране обсуждают новое написание на латинице. Kaktus.media, 2016.
85. Kazakhstan after Nazarbayev: Changes for Researchers. ASEEES.